

ULTRÉÏA

No 74 • Novembre 2024

Hildegard von
Bingen

Hildegarde
de Bingen



Les Amis du Chemin de St-Jacques
Die Freunde des Jakobsweges
Amici del Cammino di Santiago

ULTRÉIA

Zeitschrift der Vereinigung der Freunde des Jakobsweges – Schweiz
Publication officielle de l'association Les Amis du Chemin de Saint-Jacques – Suisse

Herausgeber / Editeur

Les Amis du Chemin de Saint-Jacques – Suisse
Die Freunde des Jakobsweges – Schweiz
Amici del Cammino di Santiago – Svizzera
Dorfstrasse 4
3856 Brienzwiler

Postkonto / Compte postal
IBAN CH67 0900 0000 1727 6098 4

Redaktionsleitung

Rédactrice en chef

Doris Klingler
Steimüri 4, 8224 Löhningen
dklingler49@hotmail.com

Redaktionsteam

Equipe de rédaction

Jacqueline Bernhard-Ménier
Laure Bovy
Anahée Bregnard
Hans Dünki
Bernard Walter

Lektorat / Relecture

Otto Dudle
Doris Klingler
Edith von Dach
Pierre Jacques Weiss

Ultréia-Archiv / Archives d'Ultréia

Otto Dudle, odudle@bluewin.ch
www.chemin-saint-jacques.ch/Archives/
Ultréia.htm

Layout / Mise en page

Gerhard und Verena Eichinger
www.eichinger.ch

Druck / Impression

Sailer Druck Medien GmbH, Winterthur

Versand / Expédition

Brühlgut-Stiftung, Winterthur

Auflage / Tirage

2400 Ex.

Der Abdruck einzelner Artikel, ganz oder auszugsweise, bedarf ausdrücklicher Genehmigung.
Toute reproduction, même partielle, est interdite sans autorisation.

Couverture : Saint-Jacques le Majeur, statue de Hans Gieng, vers 1525/30, provenant de l'ancien hôpital des Bourgeois, Fribourg. © Musée d'art et d'histoire, Fribourg

Inhalt

Editorial	4	Editorial	5
Gruss aus dem Vorstand	6	Billet du comité	7
Aktuell	10	Actuel	11
Schweizer Pilgerforum	10	Forum Suisse des Chemins	11
Schweizer Pilgerforum: Programm	12	Forum Suisse des Chemins : Programme	13
Bernard u. Murielle Favre: eine Würdigung	14	Portrait de Bernard et Murielle Favre	15
Kurzmitteilungen	16	En bref	17
Agenda	19	Agenda	19
Hildegard von Bingen	20	Hildegarde de Bingen	21
In der Nachfolge Hildegards von Bingen	20	L'héritage d'Hildegarde de Bingen	21
Hildegard – eine aussergewöhnliche Nonne	26	Hildegarde – une religieuse extraordinaire	27
Auf den Spuren einer bemerkenswerten Frau	30	Sur les pas d'une femme remarquable	31
Hildegard von Bingen als Komponistin	36	Hildegarde de Bingen comme compositrice	37
Hildegard von Bingen und Neurorehabilitation	38	Hildegarde de Bingen et la neuroréhabilitation	39
Hildegard von Bingen: „Man trinke Bier!“	40	Hildegarde de Bingen: «Il faut boire de la bière!»	41
Klösterliche Gartenkultur im Mittelalter	42	Les jardins du cloître au Moyen Âge	43
Pilgern	50	Pèlerinage	51
<i>Omnes viae Romam ducunt</i>	50	<i>Omnes viae Romam ducunt</i>	51
Poesie	54	Poésie	55
Suchen – Gehen – Haben	54	Chercher – Aller – Avoir	55
Pilgerschaft	56	O virga ac diadema	57
Pilgersegen	58	Himmelssphären / Sphères célestes	59
Rundschau	60	Tour d'horizon	61
Besuch am Pilgerstamm Winterthur	60	Visite au <i>stamm</i> de Winterthour	61
Der Walliser Pilgerstamm stellt sich vor	62	Stamm Valais des Amis du Chemin de St-Jacques	63
Friedenslichter in der Pilgerkirche	64	Lumières de paix	65
Jakobsweg – Symbol des Lebens	68	Le Chemin – symbole de la vie	69
Pilgerkapelle Haggenegg	72	La chapelle des pèlerins de Haggenegg	73
Literatur	78	Littérature	77
Pilgerstamm	82	Rencontres jacquaires	82
Kontakte	83	Contacts	83

Die Seele ist wie der Wind, der über die Kräuter weht, wie der Tau, der über Wiesen sich legt, wie die Regeluft, die wachsen macht.

Hildegard von Bingen

Anfänglich wenig bekannt, begegnet mir **Hildegard von Bingen** nun fast täglich in irgendeiner Form. Seit wir uns in der Redaktion mit diesem Thema befassen, bin ich vermutlich aufmerksamer auf das Wirken dieser ungewöhnlichen, vielseitigen Frau aus dem frühen 12. Jahrhundert. Auf jeden Fall finde ich plötzlich Zeitschriften, die Heilmittel vorstellen nach Rezepten „der Nonne mit Inspiration“; ich komme in Apotheken vorbei, die diese Heilmittel verkaufen, auch vorgeblich heilende Edelsteine; es flattern mir Hotelangebote ins Haus, die „eine Woche nach Hildegard von Bingen“ anbieten, und auf *Youtube* sind diverse Filme und Musikstücke zu finden; geführte Wanderungen auf dem Hildegard-Weg sind gefragt, ja, es wurde in meiner näheren Umgebung sogar ein Konzert angeboten mit Gesängen von Hildegard.

Mit dem biografischen Roman *Die Heilerin vom Rhein* habe ich mich in die Zeit des Mittelalters zurückversetzen lassen. Das war denn auch der Grund, warum ich auf meiner diesjährigen Pilgerwanderung im Frühling den Spuren von Hildegard – auf der *Via Hildegardis* – folgte. Ich wollte sehen und spüren, wo diese universal gebildete Frau lebte.

Eintauchen in die Welt dieser erst 2012 heiliggesprochenen Frau lohnt sich! Auch wenn wir niemals alle Facetten der vielseitig gelehrten Nonne be-

leuchten konnten, hoffen wir dennoch, dass mit den Beiträgen in dieser Ausgabe Ihnen das Eintauchen in Hildegards Welt gelingt.

Wege sind Orte des Unbekannten, der Entdeckung, der Begegnung, der Bereicherung, der Bewegung. Wege sind das Leben oder Leben ist ein Weg!

Das erste **Schweizerische Pilgerwegforum am 14.-16. März 2025 in Freiburg** befasst sich mit Pilgerwegen in der Schweiz und in den Nachbarländern. Entdecken Sie die Vielfalt und die Faszination der *Via Jacobi* bei uns und anderswo.

Schön, wenn wir uns in Freiburg begegnen würden!

Für die Frühjahrsausgabe sind Ihre Beiträge gefragt zu einem Thema, um das niemand von uns herumkommt: **Essen und Trinken auf dem Weg**. Zu gewöhnlich? Vielleicht, aber nötig auf jeden Fall. Blättern Sie in Ihren Tagbuchnotizen, graben Sie in Ihren Erinnerungen – schreiben Sie uns von Ihren erlebten kleinen oder grösseren, guten oder weniger guten Begebenheiten zu diesem gewöhnlichen Thema – gerade durch Ihre Beiträge kann es zu einem speziellen Thema werden!

Doris Klingler
Redaktionsleitung

L'âme est comme le vent qui souffle au-dessus des herbes (aromatiques), comme la rosée qui se dépose sur les prés, comme la pluie qui rend la terre fertile.
D'après Hildegard de Bingen

De pratiquement inconnue qu'elle était pour moi, je suis désormais quotidiennement confrontée à **Hildegarde de Bingen** sous quelque aspect que ce soit. Depuis que nous traitons ce thème à la rédaction, je suis probablement plus réceptive à l'œuvre de cette femme exceptionnelle et polyvalente du début du XII^{ème} siècle. En tout cas, je trouve maintenant dans des magazines des présentations de remèdes d'après des recettes de « l'abbesse aux visions » ; je constate que des pharmacies vendent ces produits, ainsi que des pierres précieuses prétendument curatives ; des offres hôtelières proposant « une semaine d'après Hildegarde de Bingen » m'arrivent par la poste, et sur *Youtube* se trouvent divers films sur elle et sa musique; des randonnées guidées sur le Chemin d'Hildegarde sont populaires, et dans notre région il y a même eu un concert sur le thème des chants sacrés de Hildegarde.

Avec son roman biographique *Die Heilerin vom Rhein* (trad. française : « La guérisseuse du Rhin »), je me suis laissée transporter au temps du Moyen Âge. C'est aussi la raison pour laquelle j'ai suivi, lors de mon pèlerinage annuel ce printemps, les traces d'Hildegarde – sur la *Via Hildegardis* – je voulais voir et sentir les lieux où cette femme à la formation universelle vécut.

Plonger dans le monde de cette femme canonisée seulement en 2012 est très gratifiant ! S'il nous est impossible

d'éclairer toutes les facettes de cette religieuse érudite et fascinante, nous espérons néanmoins que vous pourrez vous aussi vous transporter dans le monde d'Hildegarde avec les contributions de ce numéro d'*Ultreia*.

Les chemins offrent l'inconnu, la découverte, les rencontres, l'enrichissement personnel, le mouvement. Les chemins sont la vie, ou la vie est un chemin !

Le premier **Forum suisse des Chemins du 14 au 16 mars 2025 à Fribourg** traitera des chemins de pèlerinage en Suisse et dans les pays voisins. Découvrez donc la diversité et la fascination de la *Via Jacobi* ici et ailleurs ! Ce serait un plaisir de nous rencontrer à Fribourg !

Pour notre édition du printemps, nous avons choisi un thème indispensable à toute vie : **Manger et boire en chemin**. Trop banal ? Peut-être, mais nécessaire dans tous les cas. Feuilletez vos journaux de bord, fouillez vos mémoires – et rapportez-nous vos expériences petites ou grandes, bonnes ou mauvaises – c'est justement grâce à vos textes que ce thème deviendra spécial !

Doris Klingler
Rédactrice en chef

Traduction Jacqueline Bernhard-Ménier

Liebe Mitglieder, liebe Pilgerfreundinnen und Pilgerfreunde

Am 16. März dieses Jahres haben Sie mir die Präsidentschaft unserer Vereinigung anvertraut. Diese Verantwortung habe ich mit Stolz und Freude übernommen und ich verspreche Ihnen aus ganzem Herzen, mein Wissen und meine Erfahrung in Ihren Dienst zu stellen.

Meine Frau Magali und ich entdeckten das Pilgern 1999. Seither sind wir Mitglieder der *Freunde des Jakobswegs* und jedes Jahr gewandert, *ultreia e suseia*, was uns allmählich den Aktiven nähergebracht hat und wir beide zertifizierte Pilgerbegleiter und Mitglieder des Vorstands geworden sind.

Meine Motivationen sind vielfältig. Die Spiritualität begleitet mich diskret im Alltag, aber auf dem Weg sind es vor allem die Geschichte, die Landschaften und die Kultur, die mich ansprechen. Was für ein Vergnügen, die Hektik unserer Welt für eine Weile in Klammern zu setzen, um den seit Jahrhunderten vorgezeichneten und begangenen Wegen zu folgen! Die Energie und die Zeugnisse, die die Menschen vor uns hinterlassen haben, berühren mich zutiefst.

Seit 1994 engagiere ich mich beruflich für die Förderung nachhaltiger Investitionen, die meine Sorge um soziale und ökologische Fragen widerspiegeln. Infolgedessen hatte ich immer den grössten Respekt für diejenigen,

die sich entscheiden, zu Fuss zu reisen, massvoll zu sein und unsere Mutter Erde nicht noch mehr zu schädigen.



Pierre Jacques Weiss

Gemäss Statuten und in der Praxis erfüllt unsere Schweizerische Vereinigung verschiedene Aufgaben im Dienste des Pilgerns: Pilgerinnen und Pilger informieren, zusammenführen und unterstützen, für den guten Unterhalt des Weges sorgen, sich an der Finanzierung von Arbeiten beteiligen, Wanderungen und Veranstaltungen organisieren, Kulturgüter katalogisieren, diejenigen, die in unseren Herbergen ▼▼▼

Chers membres, chers amies et amis pèlerins,

Depuis le 16 mars dernier, vous m'avez confié la Présidence de notre Association. C'est une responsabilité que j'assume avec fierté et plaisir, en vous promettant de mettre tout mon cœur, mes connaissances et mon expérience à votre service.

Avec mon épouse Magali, nous avons découvert le pèlerinage en devenant membres des *Amis* en 1999. Depuis, nous avons cheminé chaque année, *ultreia et suseia*, ce qui nous a progressivement rapprochés des actifs, jusqu'à devenir tous deux accompagnateurs certifiés et membres du Comité.

Mes motivations sont multiples. La spiritualité m'accompagne discrètement au quotidien, mais en chemin, c'est avant tout l'histoire, les paysages et la culture qui me parlent. Quel plaisir que de mettre pour un temps entre parenthèse la fébrilité de notre monde pour suivre des voies tracées et parcourues depuis des siècles ! L'énergie et les témoignages laissés par celles et ceux qui nous ont précédés me touchent alors profondément.

Dès 1994, je me suis engagé, sur le plan professionnel, pour promouvoir les investissements durables, refléter les préoccupations pour les questions sociales et environnementales. Conséquemment, j'ai toujours eu le plus grand respect pour celles et ceux qui font le choix de voyager à pied, sobre-

ment et sans infliger davantage d'outrages à notre mère Terre.

Selon ses statuts et dans la pratique, notre Association suisse remplit différentes missions au service du pèlerinage : informer, réunir et aider les pèlerines et pèlerins, veiller au bon entretien du Chemin, participer au financement de travaux, organiser des marches et événements, répertorier les biens culturels, accueillir celles et ceux qui passent dans notre gîte de Brienzwiler ou à Belorado, assurer le travail administratif et le suivi des membres, tenir nos comptes, maintenir le site internet, gérer la publication du bulletin *Ultreia*, le tout en bonne collaboration avec d'autres acteurs poursuivant des buts similaires tant en Suisse qu'à l'étranger. Il est difficile d'imaginer le volume de travail assumé, en toute bienveillance et altruisme, par le Comité et les autres bénévoles.

Ma responsabilité est de comprendre ces différents « métiers », d'anticiper comment va évoluer la pratique du pèlerinage et les besoins, de préparer l'Association pour y répondre, d'arbitrer les différentes demandes, et enfin de fixer des priorités afin d'assurer tant l'équilibre financier que la préservation de la santé et la motivation de nos équipes.

Dans ce cadre, je tiens à souligner l'importance de votre rôle, vous ▼▼▼

▲▲▲ in Brienzwiler oder in Belorara übernachten, empfangen, die administrative Arbeit und die Betreuung der Mitglieder sicherstellen, unsere Konten führen, die Internetseite pflegen, die Herausgabe des Bulletins *Ultreia* verwalten, all dies in guter Zusammenarbeit mit anderen Akteuren, die ähnliche Ziele verfolgen, sowohl in der Schweiz als auch im Ausland. Es ist nicht ganz einfach, sich genau vorzustellen, wie viel Arbeit der Vorstand und die anderen Freiwilligen ehrenamtlich und uneigennützig übernehmen.

Meine Verantwortung besteht darin, diese verschiedenen „Berufe“ zu verstehen, zu antizipieren, wie sich die Praxis des Pilgerns und die Bedürfnisse entwickeln werden, den Verein darauf vorzubereiten, darauf zu reagieren, zwischen den verschiedenen Anforderungen und Erwartungen zu vermitteln und schliesslich Prioritäten zu setzen, um sowohl das finanzielle Gleichgewicht als auch die Erhaltung der Gesundheit und Motivation unserer Teams zu gewährleisten.

In diesem Zusammenhang möchte ich die Bedeutung Ihrer Rolle, liebe Vereinsmitglieder, hervorheben, denn nur dank Ihren Beiträgen und Spenden ist es möglich, alle Aufgaben zu bewältigen. Vielen Dank also für Ihre Treue und Ihre Hilfe.

Viele bedauern, dass es nur wenige Gelegenheiten gibt, sich zu treffen, oder dass diese Angebote teuer sind oder weit vom Wohnort entfernt liegen. Das

Schweizerische Pilgerforum, das Olivier Cajoux und sein Team vom 14. bis 16. März 2025 in Freiburg organisieren, wird, da sind wir uns sicher, eine Gelegenheit sein, möglichst viele von uns zusammenzubringen. Wir haben einen zentralen Ort gewählt, Unterkünfte für jedes Budget vorgesehen und zahlreiche Aktivitäten werden unsere Jahreshauptversammlung umrahmen. Kommen Sie doch auch vorbei!

In der Zwischenzeit wünsche ich Ihnen viel Erfolg bei Ihren Aktivitäten im Alltag, eine gute Gesundheit und die vertrauensvolle Gelassenheit eines Pilgers.

Pierre Jacques Weiss, Präsident



Pierre Jacques rend visite à chaque membre du comité : Ici dans le vignoble au Klettgau (SH) chez Walter et Doris, la vice-présidente

▲▲▲ chères et chers membres, car c'est grâce à vos cotisations et dons que tout le reste est possible. Merci donc de votre fidélité et de votre aide.

Beaucoup regrettent que les occasions de nous rencontrer soient rares, ou alors chères ou éloignées de votre domicile. Le *Forum suisse des Chemins* qu'Olivier Cajoux et son équipe organisent du 14 au 16 mars 2025 à Fribourg sera, nous en sommes certains, l'occasion de réunir le plus grand nombre d'entre nous. Nous avons choisi un lieu central, prévu des logements pour tous les budgets, et de nombreuses activités entoureront notre Assemblée générale annuelle. Venez !

Dans l'immédiat, je vous souhaite plein succès dans vos activités et vos vies, une bonne santé et toute la sérénité confiante des pèlerines et pèlerins.

Pierre Jacques Weiss, Président



Au revoir à Fribourg !

Schweizer Pilgerforum: Öffnen wir die Fenster!

OLIVIER CAJEUX ÜBERSETZUNG OTTO DUDLE

Im Moment, da ich diese Zeilen schreibe, bin ich eben erst zurück vom *Chemin de Régordane*, einem wenig begangenen Pilgerweg von Le Puy-en-Velay nach Saint-Gilles du Gard. Auf der zweiten Streckenhälfte bin ich keinem Menschen begegnet. Das hat mich überhaupt nicht gestört, denn noch bin ich froh, wieder unter meinen Freunden zu sein, um meine Erlebnisse mit ihnen zu teilen.

Für jeden von uns gibt es diese zwei Zeiten beim Pilgern: die Zeit, da man wandert, und die Zeit, da man sich miteinander austauscht.

Das Pilgerwegforum

Diese Idee des Teilens hat unseren Vereinsvorstand bewogen, unser jährliches Treffen anlässlich der Generalversammlung zu einem Pilgerwegforum auszuweiten. Es findet am **14., 15. und 16. März 2025 in Freiburg** statt. Wir haben dazu alle Pilgervereine des Landes eingeladen: den Verein jakobsweg.ch, das Pilgerzentrum St. Jakob in Zürich, den Verein Jakobsweg Graubünden, den Pilgerverein Eurovia - *Via Francigena*, die Freunde der *Via Franciscana*, die IG Kolumbansweg, den Verein des Cluniazenserweges, den Verein des Hugenotten- und Waldenserpfades, usw. (die vollständige Liste findet sich auf unserer Website), zudem die Pilgerbegleiterinnen und -begleiter, Büchertisch-Betreuenden ... Alle diese Vereinigungen werden sich im grossen Saal des Franziskanerklosters

präsentieren.

In zwei Sälen, ebenfalls im Franziskanerkloster, bietet sich Gelegenheit, Pilgerberichten zu lauschen, Buchautoren zu begegnen, Filme anzusehen oder an einem der praktischen Ateliers teilzunehmen. Die gesamte Veranstaltung ist gratis und frei, auch für die breite Öffentlichkeit!

Was ist mit den Amis und der GV?

Die Generalversammlung wird am Samstag das Herzstück des Tages bilden. Sie wird uns während etwa zwei Stunden vom Forum fernhalten. Es bleibt somit genügend Zeit, die Arbeit und die Projekte unserer Kolleginnen und Kollegen zu entdecken.

Für die Mitglieder unserer Vereinigung gibt es noch eine weitere Neuheit: das Treffen beginnt schon am Freitagabend (für diejenigen, die dies wünschen!). Wir sehen zum Auftakt dieses Wochenendes zwei Aufführungen vor: ein Theaterstück in Französisch und einen Anlass in Deutsch.

Bezüglich Unterkünfte verfügt Freiburg zwar über erschwingliche Hotels. Aber um mehr dem Geist des Pilgerns zu entsprechen, könnt Ihr auch in Schlafsälen übernachten (im Franziskanerkloster beispielsweise), oder Ihr findet Aufnahme bei unseren Freiburger Mitgliedern, die euch im Geist des Weges beherbergen. Das Fest soll für jede und jeden von euch zumutbar sein. ■

Forum Suisse des Chemins : ouvrons nos fenêtres !

OLIVIER CAJEUX

Au moment d'écrire ces quelques lignes je viens de rentrer du Chemin de Saint-Gilles, La Régordane, entre Le Puy-en-Velay et Saint-Gilles du Gard. Un Chemin très peu fréquenté. Je n'y ai croisé personne sur la deuxième moitié du parcours, ce qui ne m'a pas gêné du tout d'ailleurs, mais je me réjouis de retrouver mes amis pour partager cette expérience avec eux.

Pour chacun d'entre nous il y a ces deux moments dans le pèlerinage : celui où l'on marche et celui où l'on échange.

Le Forum

C'est dans l'idée de ce partage que nous avons, avec le comité des Amis, imaginé élargir notre rencontre annuelle, notre Assemblée générale, à un Forum des Chemins. Nous le ferons à **Fribourg, les 14, 15 et 16 mars 2025**. A cette occasion, nous avons invité toutes les associations pèlerines du pays : Jakobsweg, Pilgerzentrum de Zürich, Le Chemin des Grisons, la *Via Francigena*, la *Via Franciscana*, le Chemin de Saint-Colomban, celui de Cluny, des Huguenots, etc... (vous trouverez la liste complète sur notre site internet) ainsi que les accompagnateurs et accompagnatrices de pèlerins, des librairies... Toutes ces associations seront présentes dans la grande salle du couvent des Cordeliers.

Deux salles, toujours aux Cordeliers, nous donneront l'occasion d'entendre

des témoignages, de rencontrer des auteurs, de voir des films ou d'assister à des ateliers pratiques. Toute la manifestation sera gratuite et ouverte au public !

Quid des Amis et de l'AG ?

L'Assemblée générale sera au cœur de la journée du samedi. Elle nous éloignera du Forum durant deux heures environ, ce qui nous laissera largement le temps de découvrir le travail ou les projets de nos collègues.

Pour les membres des Amis, une autre nouveauté, cette rencontre débute le vendredi soir déjà (pour celles et ceux qui le souhaitent !) Nous avons imaginé un spectacle en français et un autre en allemand pour débiter ce *week-end* dans de bonnes conditions.

Pour l'hébergement, Fribourg compte des hôtels abordables, mais pour renforcer l'esprit pèlerin vous aurez la possibilité de dormir dans des dortoirs (aux Cordeliers par exemple) ou d'être hébergés chez nos membres fribourgeois dans l'esprit du Chemin. Cette fête doit être abordable pour chacun et chacune d'entre vous. ■

Schweizer Pilgerforum: Allgemeines Programm

Freitagabend, 14. März 2025

Zwei Aufführungen, die eine in Französisch, die andere in Deutsch

- 2126 km, mit Marylène Rouiller (Theater in Französisch)
- Bärt und Chris Maeder, vertonte Eindrücke einer Pilgerreise

Samstag, 15. März

Grosser Saal / Franziskanerkloster

- 9h30 - 17h00 Pilgerforum

Weinkeller und Wintergarten / Franziskanerkloster

- 10h00 - 17h00 Verschiedene Aktionen: Berichte/Zeugnisse, Vorträge, Videos und praktische Ateliers in den zwei Sälen, nach Stundenplan

Salle de la Grenette

- 13h30 - 15h30 Generalversammlung der Freunde des Jakobsweges
- 19h00 Abendessen der Freunde des Jakobsweges

Sonntag, 16. März

- 8h30 Besichtigung: Kultur in der Stadt
- 9h30 Gottesdienst
- Fahrt im Bus nach Tavers
- Tavers: alternierender Besuch der Jakobskapelle und des Sensler Museums
- Fondue in den lokalen Restaurants
- Zurück nach Freiburg im Bus oder zu Fuss auf der *Via Jacobi*.

Kontakt

Olivier Cajeux, Organisator
entretien@viajacobi4.ch
+41 79 217 24 90

Régis Arnaud, Mitorganisator
viajacobi4.fribourg@bluewin.ch
+41 79 959 21 62 ■

Forum Suisse des Chemins : Programme général

Vendredi soir 14 mars 2025

Deux spectacles, l'un en français, le deuxième en allemand

- 2126 KM de Marylène Rouiller (théâtre en français)
- Bärt und Chris Maeder, vertonte Eindrücke einer Pilgerreise

Samedi 15 mars

Salle principale / couvent des Cordeliers

- 9h30 - 17h00 Forum

Cave à Vin et jardin d'hiver / couvent des Cordeliers

- 10h00 - 17h00 Animations diversifiées : témoignages, conférences, vidéos et ateliers pratiques programmés dans ces deux salles, avec une planification horaire

Salle de la Grenette

- 13h30 - 15h30 Assemblée Générale des Amis du Chemin de Saint-Jacques
- 19h00 Repas des Amis du Chemin

Dimanche 16 mars

- 8h30 visite culturelle en ville
- 9h30 cérémonie
- Départ en bus pour Tavel (Tavers)
- Tavel : visite alternée de la chapelle Saint-Jacques et du Musée Singinois.
- Fondue dans les restaurants locaux.
- Retour à Fribourg en bus ou à pied en suivant la *Via Jacobi*.

Contacts

Olivier Cajeux, organisateur
entretien@viajacobi4.ch
+41 79 217 24 90

Régis Arnaud, co-organisateur
viajacobi4.fribourg@bluewin.ch
+41 79 959 21 62 ■

Bernard und Murielle Favre: eine Würdigung

PIERRE und MAGALI WEISS ÜBERSETZUNG OTTO DUDLE

Bernard und Murielle setzen sich seit einem Vierteljahrhundert freiwillig für unsere Vereinigung ein.

Mit grosser Freude haben wir Murielle und Bernard am 30. Juni bei uns empfangen. Beide zählen sie zu jenen Vereinsmitgliedern, die sich, ungeachtet der Mühe und Stunden, seit Langem unserer Vereinigung zur Verfügung stellen, für die sie im Lauf der Zeit ein lebendiger Teil ihres Gedächtnisses geworden sind. Von den 23 Jahren behalten sie, schlicht und uneigennützig, vor allem die unterschiedlichen Menschen, die sie erlebt haben, in Erinnerung, mit ihren je persönlichen Eigenheiten, und, ja auch, die vereinsinternen Spannungen. Für Murielle hat alles angefangen, als ihr Vater nach der Lektüre von Henri Vincenot's *Die Sterne von Compostela* ihr seinen Traum anvertraute, nach Santiago aufzubrechen. Als sich die Gelegenheit ergab, hat sie sich danach etappenweise selbst auf den Jakobsweg gemacht. Nachher hat sie begonnen, sich für die Pilgerinnen und Pilger zu engagieren.

Nach mehreren Jahren im Vorstand als Rechnungsführerin, dann als Sekretärin, ist sie weiterhin aktiv geblieben als Verantwortliche für die Ausstellung von Pilgerpässen und für die Betreuung des Westschweizer Büchertischs. Bescheiden bekennt sie, dass sie all die Jahre ihrer ehrenamtlichen Tätigkeiten als etwas völlig Normales erlebt

hat, „als ein Element unter anderen in unserem Leben“.

Als Vorstandsmitglied und Webmaster hat Bernard diese Erfahrungen geteilt. Sein entscheidender Beitrag zur Geschichte der Freunde des Jakobsweges ist das, was er auf unserer historischen Website dokumentiert hat. Chemiker von Beruf, hat er als Autodidakt, stets im Hintergrund wirkend, das Archiv unserer Homepage entscheidend bereichert. Ihre Freiwilligenarbeit hat beiden grosse Befriedigung bereitet. Murielle erwähnt die vielen Freundschaften, die sie im Lauf der Zeit geknüpft hat, sowie all die Ehrungen, die sie erhalten hat. Höhepunkt war der tosende Applaus an der GV 2022 in Brienz, als sie aus dem Vorstand zurücktrat.

Wir überlassen den beiden das Schlusswort: „Die Freiwilligenarbeit ist wie der Jakobsweg: man darf davon nicht etwas Aussergewöhnliches erwarten, sondern muss bereit sein, sich überraschen zu lassen durch all das, was er uns zu geben vermag.“

Danke, Bernard, und danke, Murielle. Ihr habt für die *Amis* so viel getan. In einer Zeit, in der die Vereine Mühe haben, Leute zu finden, die sich engagieren, können wir uns nur voller Respekt vor einem solchen Zeugnis verneigen ... ■

Portrait de Bernard et Murielle Favre

PIERRE JACQUES et MAGALI WEISS

Bernard et Murielle sont des bénévoles au service de notre Association depuis un quart de siècle.

Nous avons eu le grand plaisir de recevoir Murielle et Bernard le 30 juin dernier. Tous les deux comptent parmi celles et ceux de nos membres qui se sont engagés sur la durée, sans compter ni leur temps ni leur peine, devenant au fil du temps une partie de la mémoire vivante de notre Association. En toute simplicité et altruisme, ils retiennent de ces 23 dernières années l'expérience humaine, les différentes personnalités et styles, et bien sûr les brouilles fraternelles. Pour Murielle, tout a commencé lorsque son père lui a confié son rêve, hélas jamais réalisé, de partir après avoir lu *Les étoiles de Compostelle* d'Henri Vincenot. Lorsque l'occasion s'est présentée, elle a « fait Compostelle » en plusieurs étapes, puis s'est engagée au service des pèlerines et pèlerins.

Après plusieurs années au Comité comme trésorière puis secrétaire, elle est restée active pour répondre aux demandes de credentials et prendre soin de la librairie romande. Toujours modeste, elle confie que toutes ces années de bénévolat ont été vécues naturellement, « comme un élément parmi d'autres de notre vie ».

Bernard a partagé ces moments en tant que membre du Comité et Webmaster. Sa contribution déterminante à la do-

cumentation de l'histoire des Amis se retrouve dans le contenu de notre site historique. Chimiste de formation, il a travaillé et enrichi nos archives en autodidacte aussi efficacement que discrètement.

Leur bénévolat a surtout été la source de grandes satisfactions. Murielle mentionne les nombreuses amitiés nouées au cours du temps et tous les hommages reçus, qui ont culminé avec le tonnerre d'applaudissements lors de son retrait du Comité à Brienz en 2022.

Nous leur laissons le mot de la fin : « Le bénévolat est comme le chemin de Saint-Jacques ; il ne faut pas en attendre quelque chose de particulier, mais être prêt à se laisser surprendre par tout ce que l'on peut recevoir. » Merci Bernard et Merci Murielle d'avoir tant donné aux Amis. A l'heure où les associations peinent à recruter, on ne peut que s'incliner respectueusement devant un tel témoignage... ■



Kurzmitteilungen

NORBERT WALTJ ÜBERSETZUNG OTTO DUDLE

In Memoriam: Im Januar 2024 hat die Vereinigung der *Hospitaleros Voluntarios del Camino de Santiago* im *Bosque de las almas* (Wald der Seelen) auf dem *Alto de Mostelares* bei Castrojeriz drei Bäume gepflanzt, in Erinnerung an drei mutige und unermüdliche Vorkämpfer für den *Camino* und die Anliegen der Pilger. Einer von ihnen ist **José Ignacio Díaz**. Ihm verdankt „unsere“ Herberge in Belorado über die von ihm ins Leben gerufene Organisation der freiwilligen *Hospitaleros* viel. José Ignacio wirkte als Kaplan an der Kirche Santiago el Real in Logroño, als er die Zeitschrift *Peregrino* gründete; auch war er Mitbegründer der *Federación Española de Amigos del Camino de Santiago*. Wir hatten ihn in Grañón (Rioja) getroffen, dieser „Perle“ mit ausserordentlicher geistiger Ausstrahlung, später auch in Belorado (wo er für den Bau der Herberge in Tosantos alte Holzbalken aus der Kirche abholen kam). Sein ganzes Leben hat er dem Priesteramt, den Pilgern und dem *Camino* geweiht. Ein grossartiger Mensch! *Ultréia e suseia!*

Peregrino Nr. 209

Skandal in Belorado: Zehn Schwestern des Klosters **Santa Clara in Belorado** sind exkommuniziert worden. Der Konflikt mit dem Vatikan entzündete sich, als die Oberin der Klarissen der Kirche vorwarf, sie habe den be-

absichtigten Kauf eines leerstehenden Klosters verhindert. Die Ordensfrauen unterstellten sich darauf der Autorität des ebenfalls abtrünnigen, exkommunizierten Priesters Pablo de Rojas, der sämtliche Päpste in der Nachfolge Pius XII. (1939-1958) als Häretiker betrachtet. Die Klarissen weigerten sich, vor einem kirchlichen Gericht zu erscheinen, und taten danach in einem Schreiben an den Vatikan ihren Willen kund, die Kirche zu verlassen.

(SDA, 22. Juni 2024)

Foncebadón war vor gut zwanzig Jahren eine Ansammlung verlassener Häuser, von Nebel und Kälte geprägt. Mittlerweile ist das Leben in den Ort zurückgekehrt. Es gibt mehrere Herbergen für Pilger und Wanderer. Neu ist die Herberge *Casa Chelo*, eröffnet von zwei jungen Italienern, Giovanni und Victor, die bis dahin dort eine Pizzeria führten. Im Gebäude war früher die Schule untergebracht. Die Herberge umfasst in einem grossen Raum im Obergeschoss zehn Betten und die Sanitäranlagen. (Übernachtung und Nachtessen je 15 €)

Tel. 0034 64 102 36 36

pizzeria24722@gmail.com

Jakobusblättle Nr. 53, Mai 2024

En bref

NORBERT WALTJ

In Memoriam : En janvier 2024 on a planté dans le *bosque de las almas*, près de Castrojeriz, trois arbres en hommage à trois valeureux et infatigables défenseurs du *Camino* et de la cause pèlerine, en particulier **José Ignacio Díaz**. Nous lui devons beaucoup, à travers « notre » gîte de Belorado et le service des bénévoles/*hospitaleros-as* (le réseau *hosvol* – dont fait partie Belorado) qu’il avait mis sur pied. Chaplain de l’église Santiago el Real de Logroño, José Ignacio lança le magazine *Peregrino*. Il était cofondateur de la *Fédération espagnole des Amis du Camino*. Nous l’avions rencontré à Grañón (Rioja), « sa perle » au rayonnement spirituel extraordinaire, puis à Belorado (où il venait charger de vieux madriers de l’église pour le gîte en construction de Tosantos). Toute une vie dédiée au sacerdoce, à la vie des pèlerins et du *Camino*. Un grand Monsieur. *Ultréia e suseia !*

Peregrino No 209

Grabuge à Belorado : Dix sœurs du couvent **Santa Clara de Belorado** ont été excommuniées. Le conflit avec le Vatican a éclaté lorsque la mère supérieure a accusé l’Eglise d’avoir fait échouer l’acquisition d’un nouveau couvent. Les sœurs se sont ensuite placées sous l’autorité d’un prêtre excommunié, qui se réclame d’un couvent considérant l’ensemble des papas

ayant succédé à Pie XII (1939-1958) comme des hérétiques. Les sœurs clarisses ont refusé de se présenter devant un tribunal ecclésiastique, puis elles ont adressé un courrier au Vatican, faisant part de leur volonté de quitter l’Eglise.

Agence télégraphique suisse/ATS 22 juin 2024

Foncebadón, ses brouillards et ses frimas, sa réputation de hameau fantôme inhospitalier. C’était il y a une vingtaine d’années et plus. Depuis, le hameau a repris vie, pèlerins et randonneurs s’attardent volontiers dans l’une des auberges. Nouveau est le gîte *Casa Chelo*, ouvert par deux jeunes Italiens qui géraient déjà une pizzeria. 10 lits à l’étage (avec douche et sanitaires) dans une grande pièce (qui abritait l’école autrefois). (La nuitée 15 € ; souper 15 €)

Tel. 0034 64 102 36 36 (Giovanni d’Agostino ou Victor).

pizzeria24722@gmail.com

Jakobusblättle Nr 53, Mai 2024



*Hildegard verpflegt die Pilger
Hildegarde donne à manger aux pèlerins
Zeichnung / Dessin : Ernst Jacob Jaberg*

Agenda

Schweiz. Vereinigung der Freunde
des Jakobsweges
Angebote und Aktivitäten:
www.viajacobi4.ch

Generalversammlung
14. - 16. März 2025 Fribourg
Schweizer Pilgerforum

**Pilgerzentrum St. Jakob
am Stauffacher, Zürich**
Auskunft: Pfrn. Franziska Bark Hagen
044 242 89 86 - jakobspilger@zh.ref.ch
www.jakobspilger.ch

**Pilgerstamm und Pilgerherberge
St. Gallen**
www.pilgerherberge-sg.ch/news

Agenda

Association des Amis du Chemin de
St-Jacques
Offres et activités :
www.viajacobi4.ch

Culte jacquaire
2. 2. 2025 10:00
Cathédrale Lausanne



Foto: Otto Dudle

*Heutige Abtei St. Hildegard in Eibingen
L'actuelle abbaye Sainte-Hildegarde d'Eibingen*



Foto: Regula Müller

*Nervenkekse nach Hildegard von Bingen, Seite 38
Biscuits pour les nerfs d'Hildegarde de Bingen, page 39*

In der Nachfolge Hildegards von Bingen

OTTO DUDLE

Der nach Hildegard von Bingen benannte Pilgerwanderweg verläuft entlang historischer Orte, in denen die Heilige gelebt hat, und führt über 137



Heutige Abtei St. Hildegard in Eibingen

Kilometer, dem Flusslauf der Nahe folgend, von Idar-Oberstein nach Bingen am Rhein. Letzte Stationen auf dem Pilgerweg sind, über dem Rhein, in Eibingen bei Rüdesheim, die Wallfahrts- und Pfarrkirche St. Hildegard und St. Johannes der Täufer, ehemals die Klosterkirche, sowie die von Weinbergen umgebene heutige Benediktinerinnenabtei St. Hildegard. Hier geht es zentral um die Geschichte des Klosters Eibingen sowie um einen Rastplatz, der dort Pilger zum Verweilen einlädt.

Das erste Hildegard-Kloster

Hildegard von Bingen (1098-1179)

war Gründerin und Äbtissin zweier Klöster. Rupertsberg, das erste Kloster, erbaute sie um 1150 über dem Grab des heiligen Rupert in Bingen, an der Mündung der Nahe in den Rhein. Die Lage des Klosters direkt an den Verkehrs- und Kommunikationswegen des Rheins und der Nahe begünstigte einen frühen wirtschaftlichen Aufschwung der Benediktinerabtei. Als die Zahl der Ordensberu-

fungen stetig zunahm und immer mehr junge Frauen sich um die Gründerin scharten, erwarb Hildegard 1165 das 1148 von einer Adelligen aus Rüdesheim gestiftete Augustiner-Doppelkloster Eibingen auf der andern Rheinseite. Hildegard übernahm zusätzlich die Leitung des Tochterklosters und fuhr bis zu ihrem Tod zweimal wöchentlich über den Rhein, um ihre Nonnen dort zu besuchen.

In den Wirren des Dreissigjährigen Krieges (1618-1648) wurde das Kloster Rupertsberg von den Schweden zerstört. Die Nonnen mussten fliehen. ▼▼▼

L'héritage d'Hildegarde de Bingen

OTTO DUDLE TRADUCTION JACQUELINE BERNHARD-MÉNIER

Le chemin de pèlerinage nommé d'après Hildegarde de Bingen longe des lieux d'importance historique dans lesquels la sainte a habité et conduit le long de la Nahe, 137 kilomètres durant, depuis Idar-Oberstein jusqu'à Bingen-sur-le-Rhin. Les dernières stations qui surplombent le Rhin à Eibingen près de Rüdesheim, sont respectivement le centre de pèlerinage et l'église paroissiale de Sainte-Hildegarde et Saint-Jean-Baptiste, autrefois église abbatiale, ainsi que l'actuelle abbaye des sœurs bénédictines Sainte-Hildegarde, entourée de vignes. Nous mettrons ici particulièrement l'accent sur le monastère d'Eibingen et sur une aire de repos qui invite le pèlerin à s'y arrêter.

Le premier monastère d'Hildegarde

Hildegarde de Bingen (1098-1179) fut la fondatrice et l'abbesse de deux monastères. Elle fit construire dans les années 1150 Rupertsberg, le premier des deux, sur le tombeau de Saint-Rupert à Bingen, là où la Nahe se jette dans le Rhin. La localisation favorable du prieuré, situé à l'embranchement des voies de circulation et de communication du Rhin et de la Nahe, contribua très tôt à un essor économique florissant de l'abbaye des Bénédictines. Le nombre de vocations spirituelles augmentant régulièrement ainsi que celui des jeunes femmes désirant se rallier à la fondatrice, Hildegarde acquit en 1165 l'ancien double monastère des Augustins à Eibingen, situé sur l'autre

rive du Rhin, offert par une dame noble de Rüdesheim en 1148. Hildegarde prit en outre la direction de la dépendance de ce monastère et, sa vie durant, franchit le Rhin deux fois par semaine pour aller rendre visite à ses moniales.

Dans les remous de la guerre de trente ans (1618-1648), le monastère de Rupertsberg fut détruit par les Suédois, ce qui obligea les moniales à prendre la fuite. L'état de délabrement des bâtiments rendant impossible toute reconstruction, les nonnes furent contraintes de chercher refuge dans le monastère d'Eibingen. La dernière abbesse de Rupertsberg démissionna de ses fonctions en 1642. A l'exception d'une cave voûtée, restaurée, il ne reste aujourd'hui plus rien de ce monastère.

A la suite des lois de sécularisation en 1803, le monastère d'Eibingen fut fermé, la vie monastique dissoute, la communauté expulsée, tous les biens perdus. L'église du monastère fut reprise par la paroisse et c'est là que sont, aujourd'hui encore, conservées les reliques de Sainte-Hildegarde ainsi que ce qui subsiste du trésor d'Eibingen. A l'exception de l'église, de l'aile-est utilisée de nos jours comme presbytère et des murs d'enceinte, il n'existe pratiquement plus rien de l'ancien monastère de la Sainte.

L'abbaye Ste-Hildegarde aujourd'hui

Au XIX^{ème} siècle s'affirma la ▼▼▼

▲▲▲ Da die Klostergebäude jedoch in so schlechtem Zustand waren, dass an einen Wiederaufbau nicht zu denken war, sahen sich die Rupertsberger Nonnen gezwungen, im Kloster Eibingen Zuflucht zu suchen. 1642 legte die letzte Rupertsberger Äbtissin ihr Amt nieder. Abgesehen von einem Gewölbekeller, der restauriert wurde, ist heute vom Kloster Rupertsberg nichts mehr erhalten.

1803 wurde das Kloster Eibingen im Zuge der Säkularisation aufgehoben. Sämtliche Besitzungen gingen verloren. Das klösterliche Leben in Eibingen erlosch. Die Klosterkirche wurde zur Pfarrkirche des Orts. In ihr befinden sich noch heute der Reliquienschrein mit den Gebeinen der heiligen Hildegard sowie der Eibinger Reliquienschatz. Ausser der Kirche, dem Ostflügel, der heute als Pfarrhaus genutzt wird, und den Umgebungsmauern sind kaum noch Reste des alten Hildegard-Klosters zu sehen.

Die heutige Abtei St. Hildegard

Im 19. Jahrhundert entstand der Plan, das Kloster Eibingen in Rüdesheim wieder zu beleben; mit ihm sollte zugleich das zerstörte Kloster Rupertsberg weiterleben. Ein Fürst aus Böhmen, Karl zu Löwenstein-Wertheim-Rosenberg auf Schloss Haid, finanzierte 1900 auf der Anhöhe über dem Dorfteil Eibingen, inmitten von Weinbergen, einen Neubau im neoromanischen Stil. 1904 war der monumentale Bau fertiggestellt. 12 Benediktinerinnen aus der Abtei St. Gabriel in Prag zogen am 17. September des gleichen Jahres in die Neugründung ein. Am selben Tag wurde das Kloster zur vollgültigen Abtei erhoben

und mit allen Rechten und Privilegien der Vorgängerinstitution ausgestattet. „Exempt“, wie schon unter Hildegard, untersteht die Abtei nicht dem Ortsbischof, sondern unmittelbar dem Papst. Die Nonnen hüten und pflegen in besonderer Weise das geistliche und geistige Erbe ihrer Klostergründerin. Die 2023 gewählte derzeitige Äbtissin ist die 41. Nachfolgerin Hildegards von Bingen. Während des Ersten und Zweiten Weltkriegs diente das Kloster als Lazarett; die Schwestern versorgten die Verwundeten. 1941 wurden sämtliche 115 Nonnen vom Nazi-Regime ausgewiesen, der Klosterbesitz enteignet. Nach dem Ende des Krieges 1945 wurde der Besitz an das Kloster rückerstattet. 2023 zählte die Abtei Eibingen 35 Nonnen.

„Jakobirast“ am Rheinsteig

Seit 2006 befindet sich am Rheinsteig, dem 320 Kilometer messenden Wanderweg auf der rechten Rheinseite von Wiesbaden über Koblenz nach Bonn, eine moderne Darstellung eines Jakobspilgers – oder von Jakobus in Pilgergestalt –, eingepasst in die Klostermauer der Benediktinerinnenabtei St. Hildegard in Eibingen. Die von der dort lebenden Künstlerin, Schwester Christophora Janssen, gestaltete Keramik zeigt den Pilger auf dem Rückweg von Santiago. Der Stifter des mit einer feinen Glasur überzogenen farbigen Reliefs, Pfarrer Ralf Hufsky, selber Jakobspilger, hat seinem Kunstwerk den Namen „Jakobirast“ gegeben, weil unmittelbar neben dem Relief eine Ruhebänk mit Blick über den Weinberg steht. Er schreibt über die „Jakobirast“:

Die Bank soll den vielen Wanderern des Rheinsteigs auf dem Weg zur ▼▼▼

▲▲▲ volonté de faire revivre le monastère de Rüdesheim ainsi que le monastère détruit de Rupertsberg. Le prince du royaume de Bohême, Charles VI de Löwenstein-Wertheim-Rosenberg, finança une nouvelle construction monumentale (de 1900 à 1904) en style néo-roman sur les hauteurs d'Eibingen au milieu de vignobles, au-dessus de l'ancien monastère. 12 religieuses bénédictines allemandes de l'abbaye Saint-Gabriel de Prague viennent fonder la nouvelle communauté dès le 17 septembre 1904, date à partir de laquelle le monastère est reconnu comme abbaye à part entière et doté de tous les droits et privilèges de l'ancienne institution. « Exempte » comme déjà sous Hildegard, l'abbaye dépend directement du Pape et non de l'évêché local. Les sœurs sauvegardent et protègent particulièrement l'héritage ecclésiastique et spirituel transmis par la fondatrice de l'abbaye. L'abbesse actuelle, élue en 2023, est la 41^{ème} héritière succédant à Hildegard de Bingen.

Durant les première et deuxième guerres mondiales, l'abbaye servit d'hôpital militaire et les nonnes y soignèrent les blessés. Les 115 religieuses furent expulsées, l'abbaye saisie et les biens réquisitionnés sous le régime nazi en 1941. Les biens furent restitués en 1945, à la fin de la guerre. En 2023, l'abbaye d'Eibingen comptait 35 religieuses.

« La Halte Pèlerine » au bord du Rhin

Depuis 2006, se trouve au bord de la rive droite du Rhin, sur le sentier de

randonnée long de 320 kilomètres menant de Wiesbaden à Bonn via Koblenz, une sculpture moderne représentant un pèlerin – ou Saint-Jacques en pèlerin –, intégrée dans la muraille de l'abbaye bénédictine de Sainte-Hildegarde à Eibingen. L'œuvre en céramique de la sœur Christophora Janssen, demeurant en ces lieux, montre le pèlerin sur le chemin de retour de Compostelle. Le pasteur Ralf Hufsky, donateur du bas-relief recouvert d'une fine glaçure et lui-même pèlerin, a baptisé cette œuvre « Halte pèlerine » car tout à côté se trouve un banc avec vue sur les vignobles. Voici ce qu'il écrit sur « La Halte Pèlerine » :



Relief « Jakobirast » de Sœur Christophora Janssen

Que le banc offre à tous les randonneurs du sentier longeant le Rhin en chemin pour l'abbaye de Sainte-Hildegard un moment de repos du corps et de l'esprit. Le choix du chemin de retour n'a pas été effectué par hasard: Pendant que le but du Chemin est généralement Compostelle, « La Halte Pèlerine » met en lumière le chemin du retour à la maison, souvent ▼▼▼

▲▲▲ Abtei St. Hildegard einen Moment der körperlichen Ruhe und des seelischen Innehaltens ermöglichen. Bewusst wurde der Rückweg des Pilgers gewählt: Während im Allgemeinen der Weg zum Ziel Santiago im Blick steht, will die Jakobirast den oftmals noch schwierigeren Weg zurück nach Hause vor Augen stellen. Darum blickt der Pilger gegen den üblichen Wegpfeil in Richtung der Abtei. Die Entfernungsangabe „Santiago 2375 km / St. Hildegard 0,3 km“ soll darauf hinweisen, dass die letzten (wie die ersten) Meter oft die schwierigsten sind: Wie erzähle ich von meinen Erlebnissen? Wie wird es im Alltag weitergehen? Wie fremd bin ich den anderen geworden? All dies mag dem Pilger auf seiner Rast mit durch den Kopf gehen. Der rastende Pilger steht auch für den Menschen in der Lebensmitte: Was habe ich bereits erreicht, was will ich (noch) in meinem Leben erreichen? Dieses Innehalten, die Re-

flexion und die Ausrichtung auf Gott hin, ist von besonderer Wichtigkeit in diesem Abschnitt des Lebens.

Neben diesen Hauptthemen haben auch zwei Nebenmotive noch Platz gefunden: das Labyrinth des Noah (Symbol der Auferstehung und Markenzeichen der Künstlerin Christophora) und der Rabe, der aus dem Becher des Pilgers trinkt: Wie die an sich unbeliebten Raben vom himmlischen Vater selbst ihren Unterhalt bekommen (gemäss Lukas 12,24), so kann auch der Pilger ein Lied davon singen (oder nach langem, staubigem Weg eher „krächzen“), wie auch er immer wieder Hilfe auf seinen unterschiedlichen Wegen gefunden hat.

So soll auch der rastende Jakobus auf seine besondere Weise den Wanderern auf dem vorüberführenden Rheinsteinig und auf ihrem Lebensweg eine Hilfe sein. ■



Pfarrkirche Eibingen mit Ostflügel des ehemaligen Hildegard-Klosters



Châsse avec les ossements d'Hildegard dans l'église paroissiale d'Eibingen

▲▲▲ encore plus difficile. C'est la raison pour laquelle le regard du pèlerin, de la pèlerine, se dirige à l'encontre de la flèche habituelle, en direction de l'abbaye.

L'indication des distances « Compostelle 2375 km / Sainte-Hildegard 0,3 km » signifie que souvent les derniers (tout comme les premiers) mètres sont les plus difficiles : Comment vais-je raconter mes expériences ? Comment le quotidien va-t-il continuer ? Suis-je devenu un peu « exotique » pour les autres ? Toutes ces réflexions peuvent traverser la tête du pèlerin. « La Halte Pèlerine » représente aussi symboliquement les questions que l'on se pose en milieu de vie : Ai-je atteint mes objectifs jusqu'ici ? Lesquels est-ce que je veux encore concrétiser ? Ce retour sur soi, la réflexion et l'orienta-

tion vers Dieu, sont d'une importance particulière en cette étape de la vie.

Deux autres thèmes accompagnent ceux, centraux, abordés précédemment : celui du Labyrinthe de Noé (symbole de la Résurrection et signe distinctif de la religieuse artiste Christophora) et le corbeau qui boit dans le gobelet du pèlerin. Ainsi que même les corbeaux malaimés reçoivent leur subsistance du Père céleste en personne (d'après Luc 12,24), les pèlerins peuvent confirmer qu'ils trouvent finalement de l'aide, après avoir par exemple « pesté » sur un long chemin difficile.

Que ce Saint-Jacques au repos soit également et à sa façon, pour les passant(e)s une aide sur le chemin longeant le Rhin ainsi que sur le chemin de leur vie. ■

Hildegard – eine aussergewöhnliche Nonne

HANS DÜNKI

Hildegard von Bingen ist aktuell. Im Shop des Benediktinerklosters Einsiedeln liegen über 15 Buchtitel über die Frau aus dem Mittelalter auf. Erst mit grossem Abstand folgen Werke, die sich mit dem Ordensgründer, dem hl. Benedikt, befassen. In der Berg-Apotheke in Zürich überquellten zwei Tablare mit Hildegard-Produkten. Fastenwochen beziehen sich auf die Heilkundige. Pilgerinnen begeben sich auf den Hildegardweg (siehe z.B. www.naheland.net). Pater Martin Werlen, Alt-Abt des Klosters Einsiedeln und heute Propst in St. Gerold im österreichischen Vorarlberg, äusserst sich spontan und begeistert gegenüber *Ultreia*: „Mit ihren offenen Augen und aufgeschreckten Ohren ist sie eine typische Benediktinerin. Eine mutige Frau, die sich sogar innerhalb der Kirche getraute, der Männerwelt die Leiven zu lesen. Man sollte sie nicht auf ihr Wirken als Heilkundige reduzieren, als die sie heute vor allem wahrgenommen wird.“ Nur die Kirche selbst hatte immer wieder ihre Mühe mit dieser Pionierin. Und so wurde sie, wie Jahrhunderte später Niklaus von Flüe, zwar rasch als Heilige verehrt, jedoch erst nach Jahrhunderten (2012) kanonisiert.

Wie kann man sich in einem kurzen Artikel dieser aussergewöhnlichen Frau nähern? Der Eintrag in Wikipedia mit vielen Literaturhinweisen kann als Stütze dienen. Einen guten Einstieg in

das Leben der Heilkundigen, Seherin, Musikerin und Theologin bietet die immer noch abrufbare ZDF-Dokumentation von 2010 „Hildegard von Bingen und die Macht der Frauen“. Ihr Leben und ihre Visionen wurden 2008 von der bekannten Regisseurin Margarethe von Trotta verfilmt.

Herkunft und Klostergründung

Hildegard wurde 1098 in eine begüterte und auch in der Kirche gut vernetzte Adelsfamilie geboren. Mit acht Jahren vertraute man sie der Grafenfamilie von Sponheim mit Sitz auf der gleichnamigen Burg zur Erziehung an. Als die fast gleichaltrige Jutta von Sponheim, die 14-jährig den Schleier genommen hatte, sich als Klausnerin bei der Kirche des Benediktinerklosters Disibodenberg niederliess, schlossen sich Hildegard und zwei weitere Mädchen ihr an. Aus der Klausur entstand bald ein benediktinischer Frauenkonvent, der den schon bestehenden Männerkonvent zu einem Doppelkloster erweiterte. Jutta wurde die Lehrmeisterin Hildegards. 1136, nach Juttas Tod, übernahm Hildegard die Leitung des Frauenkonvents. War die Gemeinschaft unter der Gründerin Jutta von Sponheim noch einer strengen Askese verpflichtet, öffnete sie sich unter Hildegard. 1150 zog der Konvent in ein neues Kloster auf dem Rupertsberg bei Bingen. Frauen aus adeligen und vermögenden Kreisen liefen ihm zu. Hildegard ermöglichte jedoch ▼▼▼

Hildegarde – une religieuse extraordinaire

HANS DÜNKI TRADUCTION BERNARD WALTER

Hildegarde de Bingen fait partie de l'actualité. Dans la vitrine du magasin du couvent des bénédictins d'Einsiedeln, il y a plus de 15 livres sur cette figure du Moyen Âge. Loin devant le nombre d'ouvrages consacrés au fondateur de l'ordre, Saint-Benoît. Dans la pharmacie Berg à Zurich, ce sont deux étagères qui sont garnies de produits d'Hildegarde. Ses dons de guérisseuse sont à la base de semaines de jeûnes. Pèlerines et pèlerins marchent sur le chemin d'Hildegarde (voir par exemple www.naheland.net). Le père Martin Werlen, ancien abbé du couvent d'Einsiedeln et aujourd'hui prévôt à St. Gerold dans le Vorarlberg autrichien, répond à *Ultreia* de façon spontanée et enthousiaste : « Avec ses yeux ouverts et ses oreilles en éveil, elle est une bénédictine typique. Une femme courageuse qui, même à l'intérieur de l'église, a osé donner la leçon au monde des hommes. On ne devrait pas la réduire à son action de guérisseuse, comme on la représente en grande partie aujourd'hui. » Il faut dire que l'église elle-même a toujours eu de la peine face à cette pionnière. Et si elle a été vénérée rapidement comme sainte, ainsi que Nicolas de Flüe beaucoup plus tard, ce n'est que des siècles plus tard (en 2012) qu'elle a été canonisée.

Comment peut-on en un court article approcher cette femme extraordinaire ? Les nombreuses références littéraires que l'on trouve sur Wikipedia

peuvent servir de base. La documentation de 2010 de ZDF (Télévision allemande) « Hildegarde de Bingen et le pouvoir des femmes » offre encore aujourd'hui une bonne introduction à la vie de la guérisseuse, visionnaire, musicienne et théologienne. Sa vie et ses visions ont fait l'objet d'un film de Margarethe von Trotta, la cinéaste renommée.

Origine et fondation du couvent

Hildegarde est issue d'une influente famille de la noblesse, également dans l'Eglise. A huit ans, elle fut confiée à la famille du comte de Sponheim, établie dans le château du même nom. Lorsque, à 14 ans, sa presque contemporaine Jutta von Sponheim prit le voile comme moniale à l'église du couvent bénédictin de Disibodenberg, Hildegarde et deux autres jeunes filles se joignirent à elle. De ce groupe naquit bientôt un couvent bénédictin de femmes qui s'ajouta au couvent d'hommes déjà existant. Jutta devint la formatrice d'Hildegarde. Après la mort de Jutta en 1136, Hildegarde reprit la direction du couvent de femmes. Alors que sous la direction de Jutta von Sponheim la communauté vivait sous un régime de stricte ascèse, Hildegarde imprima un style plus ouvert. Le couvent déménagea sur le Rupertsberg près de Bingen. Des femmes de la noblesse et des classes sociales élevées y entrèrent. Cependant, Hildegarde rendit de plus en plus possible ▼▼▼

▲▲▲ vermehrt auch Frauen aus nichtadligen Familien den Zugang. Als wegen der grossen Zahl die Gebäude auf dem Rupertsberg zu klein wurden, gründete Hildegard ein Tochterkloster auf der andern Seite des Rheins. (Otto Dudle beschreibt das Schicksal dieser beiden Klöster auf Seite 20.)

Hildegards Wirken fällt in die Zeit von Kaiser Friedrich Barbarossa, des Predigers Bernhard von Clairvaux, der Kreuzzüge, aber auch des Minnesangs. Hildegard wurde für damalige Verhältnisse sehr alt. Sie erlebte gemäss einem ihrer Biografen mehr als 15 Päpste und einige deutsche Kaiser. Ihr Briefwechsel reichte bis ins Kaiserhaus in Byzanz. Sie wusste diesen zeitlichen und räumlichen Überblick zu nutzen. Hildegard brachte wohl aus ihrer familiären Umgebung bereits ein gesundes Selbstbewusstsein mit. Auf diesem Fundament konnten ihr Mut und ihre Überzeugungskraft wachsen. Vor weltlichen und kirchlichen Autoritäten kannte sie bis zu ihrem Tod keine Scheu.

Ärztin und Apothekerin

Klöster waren schon immer Zentren der Heilkunde. So ist es nicht erstaunlich, dass Hildegard auf diesem Erfahrungsschatz aufbaute. Sie verfasste mit ihrer *Physica* die erste Naturkunde Deutschlands. Darin beschrieb sie über 500 Pflanzen, Tiere und Mineralien. Es folgte *Causae et curae*, das Werk über die Ursachen von Krankheiten und deren Heilung. Hildegard beschränkte sich nicht auf die Wirkung der Heilmittel, sondern betonte in ihren Schriften die Bedeutung einer innerlich und äusserlich harmonischen und mässigen Lebensführung. Dazu gehöre auch ein

gesunder Schlaf. Sie war überzeugt, dass die Menschen nicht nur für die Seele, sondern auch für den Körper verantwortlich sind. Erstaunlich offen schrieb die keusch lebende Nonne auch über das Wesen und die Bedeutung der Sexualität. Im Alter lästerte sie über Kleriker, welche sich auf ihre Enthaltsamkeit oft zu viel einbilden würden.

Um 1980 begann ein eigentlicher *Boom* um die Hildegardmedizin. Hildegard-Vereinigungen entstanden und ihr Wissen wurde zunehmend vermarktet.

Theologin

In ihrem theologischen Grundwerk *Scivias* verknüpfte Hildegard ihr Welt- und Menschenbild mit dem Gottesbild. In 26 Visionen entrollte die Seherin die Geheimnisse der Gottheit und konnte sie mit Erlaubnis des Papstes auch publizieren. Als zentrale Leistung gilt Hildegards Schau der Welt und des Menschen, der *Liber Divinorum Operum*. Das Werk, eine eigentliche Schöpfungsordnung, umfasst die Welt der Engel ebenso wie die der Pflanzen und Tiere. Es stellt Leib und Seele, Natur, Welt und Kirche in die Verantwortung des Menschen.

Musikerin

Es beeindruckt, dass Hildegard neben ihrem ausgefüllten Leben noch Zeit und Ruhe fand, sich der Musik zu widmen. Auf der erwähnten Wikipedia-Seite kann eine von Hildegard in der alten Neumenschrift überlieferte Antiphon abgehört werden. Ich empfinde sie mit ihrem grossen Tonumfang als passend zum Bild einer Heiligen mit weitem Horizont, wie es in mir beim Schreiben entstanden ist. ▼▼▼

▲▲▲ l'accès au couvent à des femmes non nobles. Lorsque, en raison du grand nombre d'arrivées, les bâtiments du Rupertsberg devinrent trop exigus, Hildegarde fonda un couvent de sœurs de l'autre côté du Rhin (Otto Dudle décrit le destin de ces deux couvents à la page 21).

L'action d'Hildegarde se déroule au temps de l'empereur Frédéric Barberousse, du prédicateur Bernard de Clairvaux, des Croisades, mais aussi du Minnesang. Pour les conditions de l'époque, Hildegarde a vécu très longtemps. Selon l'un de ses biographes, elle a vécu plus que 15 papes et quelques empereurs allemands. Sa correspondance s'est étendue jusqu'à la maison impériale de Byzance. Elle savait se servir de cette expérience de vie sur le plan de la durée et de l'espace. Déjà de par son environnement familial, elle avait en elle une saine assurance. A partir de cette solide base, son courage et sa capacité de persuasion ont pu grandir. Elle n'avait aucune crainte des autorités, qu'elles fussent laïques ou ecclésiastiques.

Docteure et pharmacienne

Les couvents étaient depuis toujours des lieux de guérison. Il n'est donc pas étonnant qu'Hildegarde ait développé ses compétences sur ce terrain. Avec son *Physica*, elle a publié le premier ouvrage de sciences naturelles d'Allemagne. Elle y a décrit plus de 500 plantes, animaux et minéraux. Ensuite ce fut *Causae et curae*, une œuvre sur les maladies et leur guérison. Elle ne s'est pas limitée à l'effet des médications, mais a mis l'accent dans ses écrits sur l'importance d'un mode de vie équilibré et modéré tant sur le plan

interne qu'externe. Un sommeil sain en faisait partie. Elle était convaincue que les humains ne sont pas responsables seulement de leur âme, mais également de leur corps. De façon étonnamment ouverte, cette religieuse à la vie chaste écrivait aussi sur la sexualité et sa signification. Dans sa vieillesse, elle critiquait les ecclésiastiques qui se faisaient souvent trop d'idées sur son abstinence.

Vers 1980, il se fit un véritable *boom* sur la médecine d'Hildegarde. Des associations Hildegarde se créèrent, et son savoir fut de plus en plus mis sur le marché.

Théologienne

Dans son ouvrage théologique central *Scivias*, Hildegarde établit le lien entre sa conception de la vie du monde et des humains avec sa vision de Dieu. En 26 visions, la voyante a déroulé les secrets du divin ce n'est qu'avec l'autorisation du Pape qu'elle a pu les publier. Le *Liber Divinorum operum* est considéré comme une prestation fondamentale d'Hildegarde dans la vision du monde et de l'humanité. Cette œuvre est en fait une revue de l'ordre de la création. Elle englobe aussi bien le monde des anges que celui des plantes et des animaux. Elle place corps et âme, nature, monde et église à la lumière de la responsabilité de l'espèce humaine.

Musicienne

Il est impressionnant de voir qu'à côté de toute sa vie tellement remplie, Hildegarde trouvait encore le temps et le calme pour se consacrer à la musique. Sur la page de Wikipedia ci-dessus mentionnée, on peut entendre une antiphone qu'elle nous a laissée, écrite en neumes anciennes. Avec sa ▼▼▼

▲▲▲ Erzürnte Predigerin

Mit zunehmendem Alter wurde Hildegard radikaler und litt unter ihrer Kirche. Schlafende Prälaten und schlecht ausgebildete Priester würden sie verwahtlosen lassen. So verliess sie das Kloster, ritt durch die Lande und predigte auf öffentlichen Plätzen, ohne Aufsicht durch männliche Kirchenoberen. Ein unerhörter Vorgang. Ihr Ruf und ihre Vernetzung schützten sie vor den Folgen dieser Kühnheit.

Auf einem wissenschaftlichen Kongress in Bingen am Rhein zu ihrem 900. Geburtstag wird Hildegard zu den „grossen Deutschen“ und zur „wissenschaftlichen Avantgarde des 12. Jahrhunderts“ gezählt. Sie gilt heute als einflussreichste Frau jener Zeit. Gesundheitlich angeschlagen verstarb sie 1179 in ihrem Kloster. Die Kirche gedenkt der Heiligen am 17. September. ■

▲▲▲ grande tessiture, je la ressens comme correspondant bien à l'image de cette sainte au large horizon, telle qu'elle s'est construite en moi au fil de l'écriture de ce texte.

Predicatrice enflammée

Avec l'âge, Hildegard se fit plus radicale, elle souffrait de son église. Les prélats endormis et les prêtres incultes lui coupaient ses moyens. Alors elle quitta le couvent et courut la campagne en prêchant sur les places publiques, sans se préoccuper des hommes d'Église détenteurs de l'autorité. Du

jamais vu ! Ils durent protéger leur réputation et leurs relations des suites d'une telle audace.

Lors d'un congrès scientifique pour son 900^{ème} anniversaire à Bingen sur le Rhin, Hildegard est comptée au nombre des « grands d'Allemagne » et à « l'avant-garde scientifique du XII^{ème} siècle ». Elle est considérée aujourd'hui comme la femme la plus influente de cette époque. Atteinte dans sa santé, elle est morte en 1179 dans son couvent. L'Église célèbre la sainte le 17 septembre. ■

Auf den Spuren einer bemerkenswerten Frau

DORIS KLINGLER

Weil ich letztes Jahr das *Via Francigena*-Projekt in Rom beendet hatte, aber vor allem aufgrund unseres aktuellen Themas habe ich mich für mein diesjähriges Pilgerwanderprojekt auf die *Via Hildegardis* ab Rüdesheim/Bingen bis Disibodenberg (D) begeben; aber auch, weil mich das Leben von Hildegard von Bingen irgendwie fasziniert, je länger ich mich mit ihr beschäftige.

Die Lektüre der Roman-Biografie „Die Heilerin vom Rhein“ von Jørn Precht bildete den Auftakt zu meinem „Ausflug“ in den Rheingau, nach Eibingen/Bingen, das Nahe-Tal, den Disibodenberg, an die Stätten ihres Wirkens.

Hildegard wurde 1098 als zehntes Kind des Hildebert de Hosebach und seiner Frau Mechthild geboren. Mit

„Hosebach“ ist Niederhosenbach (nördlich von Idar-Oberstein gelegen) gemeint – der wahrscheinlichste aller Geburtsorte, die bislang erwähnt wurden. Möglicherweise führte die Zahl Zehn dazu, „das Zehnte“ (den Zehnten) für einen geistlichen Weg freizugeben. Mit wahrscheinlich 12 oder auch erst 14 Jahren kommt Hildegard in das Benediktinerkloster auf dem Disibodenberg. Hier lebt sie mit der sechs Jahre älteren Jutta von Sponheim und einer weiteren jungen Frau in Klausur.

Für uns heute ist schwer vorstellbar, wie man als junge Frau – als Jugendliche – fern von der Familie, in abgelegener Gegend, hinter Klostermauern leben kann. Die zerfallenen ▼▼▼

Sur les pas d'une femme remarquable

DORIS KLINGLER TRADUCTION EDITH VON DACH

Ayant accompli mon projet d'aller jusqu'à Rome sur la *Via Francigena* l'année dernière, je me suis rendue cette année sur la *Via Hildegardis*, de Rüdesheim/Bingen à Disibodenberg (D). Ce choix a été dicté par la grande actualité du sujet dans le cadre de la préparation de cette brochure, mais également car plus je m'intéresse à la vie d'Hildegard, plus cette dernière me fascine.

La lecture du roman biographique « Hildegard de Bingen, prophétesse du Rhin » (*Die Heilerin vom Rhein*) de Jørn Precht est la raison de ma « randonnée » dans le Rheingau, à Eibingen/Bingen, le Nahetal et Disibodenberg, sur les lieux des activités.

Hildegard, dixième enfant d'Hildebert de Hosebach et de sa femme ▼▼▼



Représentation d'Hildegard dans le style artistique de Beuron, abbaye de Sainte-Hildegard

▲▲▲ Mauern des Benediktinerklosters auf dem Disibodenberg könnten wohl Geschichten erzählen ...



Klosterruine Disibodenberg

Hildegard wollte jedoch nicht – wie damals üblich – mit irgendeinem Mann verheiratet werden und sah den Eintritt ins Kloster als Chance, sich zu bilden: lesen und schreiben sowie Latein zu lernen. Dies war ein Privileg für Frauen aus adligen Familien, denn die Klöster forderten von einer „Braut Christi“ eine „Mitgift“, die sich gewöhnliche Leute nicht leisten konnten – nur rund 20 Prozent der damaligen Bevölkerung war des Lesens und Schreibens kundig.

Hildegard vertiefte sich auch in die Kräuterheilkunde. Sie ging von der Ganzheitlichkeit des Menschen aus und wer als Patient zu ihr ins Kloster kam, erhielt nicht nur einen Heiltrank, sondern auch verständnisvolle Zuwen-

dung. In der Binger Apotheke an der Salzstrasse findet man ein grosses Sortiment von Hildegard-Produkten sowie Halbedelsteinen, die offenbar gegen verschiedene Wehwehchen hilfreich sein sollen. Wie mir die Apothekerin erklärte, muss man jedoch genau wissen, wie lange man welchen Stein auflegen darf, ohne dass er schadet. Ich habe mich der Einfachheit halber für eine Teemischung entschieden ...

Hildegard begann zu dichten und zu komponieren und die Melodien in Neumen zu notieren. Das war aussergewöhnlich, denn Musik von Komponistinnen aus jener Zeit sind sonst kaum überliefert. Das *Museum am Strom* in Bingen empfängt die Besucher mit Hildegards sphärisch anmutenden Klängen, die stark an gregorianische Gesänge erinnern.

Nach langen inneren Kämpfen begann Hildegard ihre Visionen, ihre „Schaunungen“ aufzuschreiben. Erst nach fünf Jahren trat sie damit nach aussen in Erscheinung, worauf eine Kommission der Synode in Trier nach Disibodenberg reitet um die visionären Schriften und deren Verfasserin zu prüfen. Daraus resultierte die Anerkennung ihres ersten Buches „Scivias“. Weitere Schriften entstanden, was zur Folge hatte, dass der Disibodenberg ein viel besuchtes Pilgerziel wurde.

Dass eine Frau im 12. Jahrhundert Visionen beschreiben und Bibelstellen auslegen durfte, war absolut ungewöhnlich und sensationell. Was es mit Hildegards Visionen auf sich hatte, scheint heute allerdings unklar. Im *Museum am Strom* stellt man sich die Frage, ob es eventuell Migräneanfälle gewesen sein könnten ...? ▼▼▼

▲▲▲ *Mechthild, est née en 1098. Avec « Hosebach », on veut dire Niederhosenbach (situé au nord de Idar-Oberstein) est le lieu le plus probable de sa naissance cité jusqu'à présent. Le nombre dix, « le dixième », a éventuellement libéré son chemin spirituel. Al'âge de 12 ou 14 ans, Hildegarde est entrée au monastère bénédictin situé sur le Disibodenberg. Là, elle vit avec Jutta de Sponheim de six ans son aînée et une autre jeune femme en clôture.*

De nos jours, il est difficile de s'imaginer en tant que jeune femme – mineure – loin de la famille, vivant dans une région bien éloignée entre les murs d'un cloître. Les ruines du cloître des Bénédictins pourraient nous conter des histoires...

Hildegard ne voulait toutefois pas – comme de coutume à l'époque – être mariée à n'importe quel homme. Par son entrée au monastère, elle vit sa chance de se cultiver : apprendre à lire, à écrire, ainsi que le latin. Ceci était un privilège pour les femmes issues de familles nobles, car les couvents exigeaient une dot de « l'épouse du Christ », ce que les gens du peuple ne pouvaient pas offrir ; seuls environ 20 pourcent de la population de l'époque pouvaient lire et écrire.

Hildegard a aussi approfondi ses connaissances sur les herbes médicinales. Elle partait de la totalité de l'être humain et quiconque venait chez elle comme patient recevait non seulement une potion thérapeutique, mais aussi une affection pleine de compréhension. A la pharmacie de Bingen située à la *Salzstrasse*, on trouve un grand choix des produits-Hildegard ainsi que des pierres semi-précieuses qui agiraient

positivement lors de diverses douleurs. La pharmacienne m'expliqua toutefois que l'on devait connaître exactement la durée de la pose de ces pierres fines afin de ne pas obtenir des résultats négatifs. Pour plus de facilité, je me suis décidée pour un mélange de tisanes...

Hildegard s'est mise à écrire des poèmes et à composer, puis à inscrire les mélodies en signe de notation neume. Ceci était réellement exceptionnel, car la musique des compositeurs de cette époque n'était pas transmise. Le *Museum am Strom* à Bingen accueille les visiteurs avec des mélodies célestes, harmonieuses, qui rappellent beaucoup les chants grégoriens. ▼▼▼



Retable de Hildegard dans la chapelle St-Roch de Bingen

▲▲▲ Hildegard wollte ein selbstbestimmtes Leben führen und war es leid, dass die „Mitgift“ ihrer Nonnen jeweils an den Abt des Männerklosters floss. Nach langen Auseinandersetzungen mit Abt Kuno darf sie mit ihren 20 Nonnen zum Binger Rupertsberg ziehen. Die Lage dort, wo die Nahe in den Rhein mündet, ist ideal, denn hier verlaufen die grossen Handelsstrassen und hier ziehen auch die Pilgerströme vorbei, als die Reise nach Santiago eine besondere Blütezeit erlebt.

Der Verkehrsstrom ist übrigens heute immer noch ein aktuelles Thema. Beobachtet man von der Binger Rheinpromenade aus die gegenüberliegende Rheinseite bei Rüdesheim, sieht man etwa alle zehn Minuten einen „endlos“ langen Güterzug mit durchschnittlich 35 Wagons in die eine oder andere Richtung fahren. Dazu verkehren regelmässig Fracht- und Passagierschiffe auf dem Rhein. Unglaublich, wie viele Güter da rund um die Uhr verschoben werden!

Als Äbtissin zieht Hildegard 1150 also in die Selbstständigkeit. Die Gegend um Rupertsberg ist unwirtlich und Gebäude fehlen. Die Anfangsjahre sind von Not geprägt und auch von Zwistigkeiten. Mit der Zeit blüht das Kloster auf und Hildegard wird berühmt. Ihr Rat wird auch bei den Mächtigsten geschätzt. In ihrem Kloster ermöglicht sie Frauen auch ohne adligen Hintergrund den Eintritt in die Gemeinschaft.

Heute ist vom Kloster Rupertsberg nichts mehr übrig ausser einem Keller-



Das Kloster Rupertsberg vor der Zerstörung

gewölbe, das man zu bestimmten Zeiten besichtigen kann. Ich stand leider vor geschlossener Museumstür.

1165 gründete Hildegard auf der gegenüberliegenden Rheinseite, in Eibingen, ein zweites Kloster. Im hohen Alter noch geht sie auf Predigtreisen, um Volk und Klerus unerschrocken die Leviten zu lesen. Im für jene Zeit biblischen Alter von 81 Jahren schliesst sie, als eine der bedeutendsten Frauen des deutschen Mittelalters, auf dem Rupertsberg am 17. September 1179 die Augen. Für das Volk war sie immer eine Heilige. Ein rasch eingeleitetes Verfahren zur Heiligsprechung wird jedoch von ihren eigenen Nonnen hintertrieben. Erst 2012 wurde Hildegard von Bingen von Papst Benedikt XVI. heiliggesprochen und zur Kirchenlehrerin erhoben.

Die kursiv gedruckten Textstellen sind aus folgenden Werken zusammengestellt:

Hildegard von Bingen, Wirkungsstätten, Schnell und Steiner GmbH, Regensburg;

Via Hildegardis, Schneider, Rüdiger, BoD-Books on Demand, Norderstedt;

Die Heilerin vom Rhein, Precht, Jörn, Piper Verlag GmbH, München; siehe Buchbesprechung S. 80 ■

▲▲▲ Après des luttes intérieures, Hildegarde commença à noter ses visions, ses vues. Ce n'est que cinq ans plus tard qu'elle fit son apparition dans le monde extérieur; là-dessus, une commission du synode à Trèves se déplaça à cheval à Disibodenberg afin de contrôler les écrits visionnaires et l'auteur qui les consigna. Ils furent approuvés et consignés dans le premier livre « Scivias » de Hildegarde. D'autres livres furent publiés, ce qui eut comme conséquence que Disibodenberg devint un lieu de nombreux pèlerinages.

Le fait qu'au XII^e siècle, une femme put décrire des visions et interpréter des textes de la bible étaient absolument inhabituel et extraordinaire à la fois. Ce que les visions d'Hildegarde voulaient dire, apparaît aujourd'hui bien évidemment confus. On se demande au Museum am Strom si cela pouvait être les conséquences de migraines... ?

Hildegarde voulait mener une vie d'autodérivation et était lasse que la « dot » de ses nonnes fût versée à l'abbé du couvent des hommes. Après de nombreuses discussions avec l'Abbé Kuno, elle put emménager avec ses 20 religieuses au couvent de Bingen Rupertsberg. Cet endroit où la Nahe se jette dans le Rhin est idéal car d'importantes routes commerciales s'y croisent de même que des foules de pèlerins y passèrent lorsque le voyage à Santiago était à son apogée.

Le flux de trafic est par ailleurs encore un thème actuel. Lorsque l'on observe depuis la promenade du Rhin de Bingen, en face de Rüdesheim, on peut voir toutes les dix minutes un train

de marchandise interminable, avec en moyenne 35 wagons, aller dans l'une ou l'autre direction. A cela s'ajoute régulièrement le passage de bateaux de charge et de passagers sur le Rhin. On ne s'imagine pas la quantité de marchandises transportée en 24 heures.

C'est donc en 1150 qu'Hildegarde devient donc indépendante. La région environnante de Rupertsberg est peu accueillante et les bâtiments manquent. Les premières années sont caractérisées par le besoin et la discorde. Mais le temps passant, le cloître prospère et Hildegarde devient célèbre; même les plus puissants apprécient ses conseils. Elle permet aux femmes sans titre de noblesse d'entrer dans la communauté.

De nos jours, il ne reste du couvent de Rupertsberg plus rien que la voûte de la cave que l'on peut visiter à certaines occasions. Je me suis malheureusement trouvée devant une porte de musée close.

En 1165 Hildegarde créa, sur le côté opposé du Rhin à Eibingen, un second couvent. Déjà d'un grand âge, elle se déplaçait pour prêcher et pour faire la morale au peuple et au clergé. C'est à l'âge biblique de 81 ans, en tant que femme des plus significatives du Moyen Âge allemand, qu'elle rendra l'âme à Rupertsberg le 17 septembre 1179. Pour le peuple, elle était toujours une sainte. Une procédure rapide de canonisation est toutefois déjouée par ses propres nonnes. C'est seulement en 2012 qu'Hildegarde de Bingen reçut le titre de Sainte et docteur de l'Église par le Pape Benoît XVI.

Les passages imprimés en italique sont tirés des œuvres suivantes: voir à la fin du texte allemand. ■

Hildegard von Bingen als Komponistin

JEAN-MARC PERRIN ÜBERSETZUNG OTTO DUDLE

Hildegard von Bingen ist, vor allem in den deutschsprachigen Ländern, während Jahrhunderten stets bekannt gewesen als visionäre Mystikerin und Klostergründerin. Doch als Komponistin ist sie erst seit dem 19. Jahrhundert wirklich anerkannt, dies dank der Arbeit der Abtei in Eibingen, die ihren Namen trägt.

Diese Anerkennung geht einher mit zwei Bewegungen, die zur gleichen Zeit konkrete Formen annehmen: die Wiederbelebung des gregorianischen Chorals durch die Abtei Solesmes in Frankreich sowie die Erneuerung der katholischen Liturgie durch die kirchenmusikalische Restaurationsbewegung des Cäcilianismus in den Ländern des deutschen Sprachraums.

Ausserdem ist in jüngerer Zeit die Beliebtheit der *New-Age*-Musik und der Aufschwung des Feminismus der Musik Hildegards zugutegekommen.

Ich selber muss gestehen, dass ich von meinen Vorlesungen in Musikgeschichte nur gerade den Namen Hildegard von Bingen behalten habe, ohne etwas von ihrem Werk zu kennen ...

Die Kompositionen Hildegards sind einstimmige Gesänge *a capella*. Sie können solistisch oder von einem Chor gesungen werden.

Das Gesamtwerk ist beachtlich, dauern die Aufnahmen ihrer Kompositionen

doch über neun Stunden (siehe: <https://www.youtube.com/watch?v=52Clyua6LKK>). Darunter findet sich auch ein Mysterienspiel, das auf das Oratorium oder sogar auf die Oper vorausweist. Das Werk heisst *Ordo Virtutum*, „Tugendordnung“ (siehe: www.youtube.com/watch?v=pp6mmSTFEqI). Im Mittelpunkt des Spiels steht die menschliche Seele, die mit Hilfe von siebzehn Tugenden die Verführungskunst des Teufels siegreich bekämpft. Alle Rollen werden gesungen, nur der Teufel, dessen Part gesprochen wird, bildet eine Ausnahme. Denn die Musik, Abglanz der himmlischen Sphärenharmonie, sollte nicht mit der Hölle in Verbindung gebracht werden.

Die Musik Hildegards von Bingen wurde zu ihrer Zeit nicht genau so aufgeführt, wie wir dies heute kennen. Die Ausführenden, Mönche und Nonnen, mussten den geistigen Gehalt des Textes wie in einem Verdauungsvorgang verinnerlichen, indem sie die Worte in Ruhe in sich aufnahmen, um sie in ihrer Sinntiefe zu erfassen. Man vermied jegliche Verzierungen oder instrumentale Begleitung, da dies die Zerstreuung begünstigen würde ...

Literaturangaben siehe Ende des französischen Textes, Notenbeispiel siehe Seite 57 und die Miniatur „Himmelssphären“ siehe Seite 59. ■

Hildegarde de Bingen comme compositrice

JEAN-MARC PERRIN

Hildegarde de Bingen a toujours été connue tout au long des siècles, surtout dans les pays germanophones, pour ses visions ainsi que pour les abbayes qu'elle a fondées. Cependant son statut de compositrice n'a été vraiment reconnu qu'à partir du XIX^e siècle grâce au travail de l'abbaye qui porte son nom à Eibingen.

Cette reconnaissance va de pair avec deux mouvements qui prennent corps à la même époque : la remise à l'honneur du chant grégorien par les moines de l'abbaye de Solesmes en France ainsi que le renouveau de la liturgie catholique impulsé par le cécilianisme (*Cäcilianismus*) en Allemagne et en Autriche.

Depuis quelques décennies, la musique d'Hildegarde de Bingen a bénéficié en outre du goût récent pour la musique *New Age* et de l'essor du féminisme.

Pour ma part, je dois avouer que, de mes cours d'histoire de la musique, je n'ai retenu que le nom d'Hildegarde de Bingen sans ne rien savoir de son œuvre...

Les œuvres d'Hildegarde sont composées pour une seule voix sans accompagnement instrumental. Elles peuvent être chantées par une seule personne ou par un chœur.

C'est une œuvre considérable : l'ensemble de ses compositions représente plus de neuf heures de musique ! (www.youtube.com/watch?v=52Clyua6LKK). Parmi celles-ci figure un jeu qui préfigure l'orato-

rio ou même l'opéra : il s'agit de *Ordo Virtutum* (L'Ordre des vertus) (www.youtube.com/watch?v=pp6mmSTFEqI)

Il met en scène l'Âme humaine, secondée par dix-sept Vertus, qui combat victorieusement le Diable. Tous les personnages sont chantés à l'exception du Diable, dont le rôle est parlé ; en effet, la musique, reflet de l'harmonie des sphères, ne saurait être liée à l'Enfer !

L'interprétation de la musique d'Hildegarde de Bingen n'était pas telle que nous l'entendons aujourd'hui : les exécutantes et exécutants, moines ou moniales, devaient interioriser le contenu spirituel du texte par un processus semblable à la digestion, en absorbant les mots dans le calme afin d'en assimiler le sens profond. On évitait toute ornementation ou tout accompagnement instrumental, propices à la distraction...

Bain, Jennifer, Hildegard of Bingen and musical reception: the modern revival of a medieval composer. *Cambridge : Cambridge University Press, 2015*

Kosmicki, Guillaume, Compositrices : l'histoire oubliée de la musique. *Marseille : Le mot et le reste, 2023*
Page, Christopher, (Gothic Voices), Hildegard of Bingen : A feather on the breath of God. *CD Hyperion Records, 1981*

Exemple de partition voir page 57 et la miniature « Sphères célestes » voir page 59. ■

Hildegard von Bingen und Neurorehabilitation

REGULA MÜLLER

Meine „Begegnung“ mit Hildegard von Bingen hat ihren Ursprung an Ostern 2023. Ich erlitt damals einen Hirnschlag und das hiess: mit der Ambulanz ins Universitätsspital auf die Stroke-Abteilung, später auf die Neurologieabteilung und danach für einige Wochen in die Neurorehabilitation.

Der Zufall wollte es, dass der Ort dieser Neurorehabilitation am Jakobsweg liegt. So sah ich von meinem Bett aus auf die Kirche des Dorfes, in der die Pilger ihre Pilgerstempel erhalten und wo ich gefühlt schon tausendmal vorbeigepilgert war. Als in der Physiotherapie zum ersten Mal das Wort „Gehen im Freien“ auf meinem Wochentherapieplan stand, war ich glücklich, das Gehen wieder soweit erlernt zu haben, dass ich in Begleitung nach draussen durfte. Es war ein sehr emotionaler Moment, als wir tatsächlich ein paar Schritte auf dem Jakobsweg gingen ... und mir liefen die Tränen nur so herunter.

Aber jetzt zur „Begegnung“ mit Hildegard von Bingen: In der Ergotherapie kam ich an den Punkt, wo ich etwas backen durfte bzw. musste, um Hände und Denken in Koordination zu gebrauchen. Ich konnte das Rezept selber bestimmen. So wählte ich **Nervenkekse nach Hildegard von Bingen**, weil ich das passend fand in einer Neurologischen Rehabilitationsklinik! Das Rezept hatte ich einst von Pilgerfreunden auf dem Ökumenischen Jakobs-

weg in Deutschland erhalten. Nun war es meine Aufgabe, alle Zutaten genau herauszuschreiben, entsprechend einzukaufen, richtig zu bezahlen, dann die Zutaten mit den richtigen Massen abzuwägen. Das war sozusagen der kognitive Teil.

Danach galt es, alles zusammenzufügen und zu verrühren und weiter nach dem Rezept (s. unten) vorzugehen. Das war dann eher der motorische Teil. All diese kognitiven und motorischen Fähigkeiten werden an praktischen Beispielen in der Ergotherapie geübt! ▼▼▼

Nervenkekse nach Hildegard von Bingen

400 gr. Dinkelmehl
250 gr. Butter
150 gr. brauner Rohrzucker
200 gr. gemahlene Mandeln
20 gr. Zimt
20 gr. Muskat
10 gr. Nelkenpulver
2 Eier
1 Pr. Salz
Nach Bedarf etwas Wasser

Alle Zutaten rasch verkneten, Rollen formen, kühlen und in 2-3 mm dicke Scheiben schneiden und auf Backpapier 20-25 Min. bei 180 Grad backen.

(Rezept von Yvonne, Pilgerin, Ökumenischer Jakobsweg 2010)

Hildegarde de Bingen et la neuroréhabilitation

REGULA MÜLLER TRADUCTION ANAHÉE BREGNARD

Ma « rencontre » avec Hildegarde de Bingen remonte à Pâques 2023. Je fus alors victime d'une attaque cérébrale, ce qui signifia que je dus me rendre en ambulance à l'hôpital universitaire dans le service spécialisé en AVC, puis celui de neurologie, avant de partir quelques semaines en neuroréhabilitation. Le hasard a voulu que le lieu de cette neuroréhabilitation se trouve sur le Chemin de Saint-Jacques. De mon lit, je regardais donc l'église du village, où les pèlerins reçoivent leur tampon et où j'avais l'impression d'être déjà passée mille fois.

Lorsque l'activité « marcher à l'extérieur » a été inscrite pour la première fois sur mon programme de thérapie hebdomadaire en physiothérapie, j'étais heureuse d'avoir réappris à marcher et de pouvoir sortir accompagnée. Ce fut un moment très émouvant lorsque nous avons effectivement fait quelques pas sur le chemin de Saint-Jacques... et les larmes ont coulé sur mes joues.

Mais passons maintenant à la « rencontre » avec Hildegarde de Bingen : En ergothérapie, j'en suis arrivée au point où j'ai pu ou dû faire une activité pour utiliser mes mains et ma pensée en coordination. Je pouvais déterminer moi-même la recette. C'est ainsi que j'ai choisi des gâteaux pour les nerfs (aussi appelés biscuits de la joie) selon Hildegarde de Bingen, parce que je trouvais cela approprié dans une clinique de réadaptation neurologique !

La recette m'avait été donnée par des amis pèlerins sur le chemin œcuménique de Saint-Jacques en Allemagne. Ma tâche consista alors à noter précisément tous les ingrédients, faire les achats correspondants, payer correctement, puis peser les ingrédients avec les bonnes mesures. C'était pour ainsi dire la partie cognitive.

Ensuite, il a fallu réunir et mélanger le tout puis continuer à suivre la recette (voir ci-dessous). C'était alors plutôt la partie motrice. Toutes ▼▼▼

Biscuits pour les nerfs d'Hildegarde de Bingen

400 g de farine d'épeautre
250 g de beurre
150 g de sucre roux
200 g d'amandes moulues
20 g de cannelle
20 g de muscade
10 g de clous de girofle en poudre
2 œufs
1 pincée de sel
Un peu d'eau si nécessaire

Pétrir rapidement tous les ingrédients, former des rouleaux, les mettre au frais et les couper en tranches de 2-3 mm d'épaisseur et les faire cuire sur du papier sulfurisé pendant 20-25 minutes à 180 degrés.

(Recette d'Yvonne, pèlerine, Ökumenischer Jakobsweg 2010)

▲▲▲ Ich schaffte alles recht gut, nur beim Ausrechnen hatte ich noch etwas Schwierigkeiten. Heute funktioniert glücklicherweise auch diese Fähigkeit wieder. Ich bin dankbar über die hervorragende therapeutische und menschliche Begleitung, die mich wieder hat selbständig werden lassen! Übrigens konnte ich in der Reha Nervenkekse nach Hildegard von Bingen anderen Patienten und auch den Ärzten verteilen.

Die Nervenkekse sind ein bewährtes Rezept, um Balance und innere Stärke zu fördern. Die einzigartige Mischung

aus Gewürzen und natürlichen Inhaltsstoffen wirkt beruhigend auf das Nervensystem und steigert das Wohlbefinden. In der heutigen stressigen Welt bieten diese Kekse eine wohltuende Möglichkeit, um zur Ruhe zu kommen und die innere Balance wiederherzustellen. Das Rezept basiert auf den jahrhundertealten Lehren der berühmten Kräuterheilkundigen Hildegard von Bingen und ist eine schmackhafte Möglichkeit, sich um die eigene mentale Gesundheit zu kümmern.

Foto siehe Seite 19. ■

Hildegard von Bingen: „Man trinke Bier!“

OTTO DUDLE

Den folgenden Text habe ich in der Doppelnummer 15/16 2024 des *forum*, des Pfarrblatts der katholischen Kirche im Kanton Zürich, entdeckt:

Bis ins Mittelalter war das Bierbrauen in Frauenhand. Das Brauen gehörte wie das Backen zum alltäglichen Haushalten. Und wo es Brauhäuser gab, wurden auch diese von Frauen betrieben. Damals rettete Bier tatsächlich Leben, denn das Getränk war abgekocht und damit keimfrei. Zur eigentlichen Kunst entwickelte sich das Brauen dann in den Klöstern des Mittelalters. Die Äbtissin Hildegard von Bingen entdeckte Hopfen als Heilpflanze: „Mit seiner Bitterkeit hält er

gewisse Fäulnisse von den Getränken fern, denen er beigegeben wird, so dass sie umso haltbarer sind.“

Hildegard empfahl Bier als Stimmungsaufheller und zur Förderung der Regeneration. „Man trinke Bier!“, hielt sie kurz und bündig in ihrer Schrift „Causae et curae“ fest und revolutionierte damit die Braukunst.

(Binotto, Thomas, Mit dem Segen von Hildegard und Laurentius: über das Kulturgut „Bier“) ■

▲▲▲ ces compétences cognitives et motrices sont exercées à l'aide d'exemples pratiques en ergothérapie ! J'ai réussi à faire cela assez facilement, mais j'avais encore un peu de mal à faire les calculs. Aujourd'hui, heureusement, cette capacité fonctionne à nouveau. Je suis reconnaissante de l'excellent accompagnement thérapeutique et humain qui m'a permis de retrouver mon autonomie ! D'ailleurs, pendant la rééducation, j'ai pu distribuer des biscuits pour les nerfs selon Hildegard de Bingen à d'autres patients et aussi aux médecins.

Les biscuits pour les nerfs constituent une recette éprouvée pour favoriser l'équilibre et la force intérieure. Le mélange unique d'épices et d'ingrédients naturels possède un effet apaisant sur le système nerveux et augmente la sensation de bien-être. Dans le monde stressant d'aujourd'hui, ces biscuits offrent une possibilité bienfaisante de retrouver le calme et de rétablir l'équilibre intérieur. La recette est basée sur les enseignements séculaires de la célèbre herboriste Hildegard de Bingen et constitue une manière savoureuse de prendre soin de sa santé mentale.

Photo voir page 19. ■

Hildegarde de Bingen : « Il faut boire de la bière ! »

OTTO DUDLE TRADUCTION BERNARD WALTER

J'ai découvert ce texte dans le numéro double 15/16 de *Forum*, la feuille paroissiale de l'Eglise catholique du canton de Zurich :

Jusqu'au Moyen Âge, le brassage de la bière était confié aux femmes. Brasser la bière, tout comme cuisiner, faisait partie des tâches ménagères quotidiennes. Et là où il y avait des brasseries, celles-ci étaient aussi gérées par des femmes. La bière sauvait effectivement la vie autrefois, car la boisson était rendue stérile par la cuisson. Le brassage se développa alors comme un véritable art dans les couvents du Moyen Âge. L'abbesse Hildegarde de Bingen découvrit le houblon comme

plante médicinale : « Avec son amertume, il écarte des boissons certaines pourritures auxquelles il s'ajoute de telle manière qu'elles se conservent d'autant mieux. »

Hildegarde recommandait la bière comme créant la bonne humeur et favorisant la régénération. « Il faut boire de la bière ! » affirmait-elle de façon lapidaire dans son écrit « Causae et curae », et elle révolutionna ainsi l'art du brassage.

(Binotto, Thomas, Avec la Bénédiction de Hildegarde et Laurentius : sur l'héritage culturel « Bière ») ■

Klösterliche Gartenkultur im Mittelalter

OTTO DUDLE

Der Begriff „Klostergarten“ hat einen guten Klang, hat er es bei der Migros doch zum Namen einer Produktlinie gebracht, unter dem das angebotene Kräuterteesortiment verkauft wird. Das Wort „Klostergarten“ klingt gut, ist positiv konnotiert. Manche verbinden es spontan mit Hildegard von Bingen, jener gelehrten Nonne und Mystikerin des Mittelalters, die sich mit ihren mehrbändigen Werken¹ über die Natur und Heilkunde einen festen Platz im Bereich der Klostermedizin gesichert hat.

1 Liber simplicis medicinae oder Physica (Naturkunde), und Liber compositae oder Causae et curae (Heilkunde)

Klostergarten und Benediktsregel

Von christlicher Symbolik beeinflusst war der mittelalterliche Klostergarten ursprünglich ein Nutzgarten zum Zweck der Selbstversorgung. Mönche und Nonnen legten Gemüse- und Kräutergärten, Obst- und Weingärten an, die all das hergaben, was in Küche und Klosterapotheke benötigt wurde. Die Klöster nahmen mit ihren Gärten erheblichen Einfluss darauf, welche Pflanzen in einem Gebiet angebaut, kultiviert und wie sie in Küche und Medizin verwendet wurden. Im Mittelalter waren die Klöster Zentren für die Krankenpflege. Der Ordens- ▼▼▼



Die Tafel erinnert heute an den Hortulus des Walahfrid Strabo

Les jardins du cloître au Moyen Âge

OTTO DUDLE TRADUCTION JACQUELINE BERNHARD-MÉNIER



Monastère de Mittelzell sur l'île de Reichenau, représentation de 1707

Le terme de « *Klostergarten* » (en français « jardin du cloître ») sonne bien et a une connotation positive puisqu'une ligne de tisanes de la Migros porte ce nom. Certaines personnes l'associent spontanément à Hildegard de Bingen, moniale érudite et grande mystique du Moyen Âge qui, avec ses ouvrages en plusieurs volumes¹ sur la nature et la pratique médicinale, s'est assurée une place solide dans le domaine de la médecine monastique.

1 Liber simplicis medicinae ou Physica (Sciences Naturelles), et Liber compositae ou Causae et curae (Science Médicale)

Jardins du cloître et Règle de St-Benoît

De par son influence chrétienne, le jardin du cloître médiéval était à l'origine un jardin utilitaire destiné à l'auto-subsistance. Les moines et les nonnes cultivaient des jardins potagers et des plantes aromatiques, des vergers et des vignes qui produisaient tout ce qui était nécessaire à la cuisine et à leur officine. Les monastères exerçaient ainsi, au travers de leurs jardins, une influence prépondérante sur le choix des plantes cultivées dans une région et sur la façon dont elles étaient utilisées en cuisine et en médecine. ▼▼▼

▲▲▲ gründer Benedikt schreibt in seiner Klosterregel: *Die Sorge für die Kranken muss vor und über allem stehen: man soll ihnen so dienen, als wären sie wirklich Christus.*²

Auch gibt er die Anweisung: *Das Kloster soll, wenn möglich, so angelegt werden, dass sich alles Notwendige, nämlich Wasser, Mühle und Garten, innerhalb des Klosters befindet ...*³ Übereinstimmend mit dieser Empfehlung sieht denn auch der St. Galler Klosterplan, das „Muster“ einer idealen benediktinischen Abtei, die Anlage von Gemüse- und Kräutergärten innerhalb der Klostermauern vor. Der Heilkräutergarten (*Herbularius*) ist im Grundriss ein Quadrat und besteht im Klosterplan aus 16 Beeten mit ebenso vielen Pflanzen.

Kurz nach dem St. Galler Klosterplan aus dem frühen 9. Jahrhundert entstand ein Lehrgedicht, in dem das damals be-

2 Regel 36

3 Regel 66



Der Mönch Walahfrid Strabo,
Zeichnung von Michel Wolgemut, 1493

kannte Wissen über Klostergärten und deren Heilpflanzen gesammelt wurde und das wohl auch Hildegard von Bingen gekannt haben dürfte. Das Werk mit dem Titel *Liber de cultura hortorum* (Buch über die Pflege der Gärten), kurz *Hortulus* (Gärtlein), ist, in Latein abgefasst, die älteste Kunde vom Gartenbau auf deutschem Boden. Ihr Verfasser ist der Mönch Walahfrid Strabo in der Benediktinerabtei Reichenau.

Walahfrid Strabo (808/9-849)

In Alemannien geboren, kam Walahfrid als Knabe in die Schule des 724 gegründeten Klosters auf der Insel im Bodensee. Sein Lehrer war der damalige Abt Grimald von Weissenburg (~800-872), dem er auch den *Hortulus* widmete. Mit 15 Jahren wurde er in den Konvent aufgenommen. Seinen Beinamen „Strabo“ (der Schieler) erhielt er wegen eines Augenfehlers. 827 war er Schüler von Abt Rhabanus Maurus im Kloster Fulda. Von 828 bis 838 lebte er am Hof des karolingischen Kaisers Ludwig des Frommen in Aachen als Erzieher von dessen Sohn Karl dem Kahlen. Als Abt des Klosters Reichenau (ab 838) nahm Walahfrid 849 an einer Gesandtschaftsreise nach Aquitanien in dem von seinem Zögling Karl regierten Westreich des inzwischen dreigeteilten Imperiums teil. Unterwegs erkrankte er, erst 40-jährig, in der Loire.

Der *Hortulus* des Walahfrid Strabo

Das botanische Lehrgedicht entstand gegen 840. Es beschreibt in poetisch-literarischer Form den eigenen Klostergarten. Der St. Galler Arzt, Humanist und Reformator Joachim von Watt (Vadian), der die Handschrift aus dem Frühmittelalter in der Stiftsbib- ▼▼▼



L'abbaye de Reichenau à Mittellzell

▲▲▲ C'étaient des centres de soins médicaux au Moyen Âge. Le fondateur de l'ordre des Bénédictins écrit ainsi dans sa Règle : *Avant tout et par-dessus tout, on prendra soin des malades et on les servira comme le Christ en personne.*²

Saint-Benoît donne également la consigne : *S'il est possible, le monastère sera construit de telle façon que tout le nécessaire, à savoir l'eau, le moulin, le jardin, soit à l'intérieur du monastère ...*³ Le plan modèle de l'abbaye bénédictine de Saint-Gall, « das Muster », obéit exactement à ces directives, dans le sens où il prévoit la culture de potagers et de jardins de plantes aromatiques à l'intérieur des murs de l'abbaye. Sur le plan du cloître, le jardin médicinal (*Herbularius*) idéal a la forme d'un carré et se compose de 16 parcelles et du même nombre de plantes.

2 Règle 36

3 Règle 66

Peu de temps après la parution du plan de l'abbaye de Saint-Gall datant du IX^{ème} siècle, un poème didactique fut conçu qui englobait les connaissances acquises d'alors sur les jardins de cloître et les plantes médicinales, poème qu'Hildegard de Bingen connaissait certainement aussi. L'ouvrage portant le titre *Liber de cultura hortorum* (Livre sur l'art de cultiver les jardins), en un mot *Hortulus* (jardin) est, en latin, l'écrit le plus ancien concernant l'horticulture sur le sol germanique. Son auteur est le moine Walahfrid Strabo de l'abbaye bénédictine de Reichenau.

Walahfrid Strabo (808/9-849)

Né en Alémanie, Walahfrid, jeune garçon encore, entra à l'école du monastère fondé en 724 sur l'île du lac de Constance. Son maître, abbé à l'époque, était Grimald de Wissembourg (~800-872) à qui il dédia l'*Hortulus*. ▼▼▼



Heutiger Kräutergarten des Klosters Mittelzell, gestaltet nach der Beschreibung des Walahfrid Strabo

▲▲▲ liothek seiner Heimatstadt wiederentdeckte, gab sie 1510 im Druck heraus. Der *Hortulus* umfasst 444 Verse, verfasst in lateinischen Hexametern. Im Gedicht beschreibt Walahfrid die Arbeit des Gärtners und die 24 Pflanzen samt deren Wirkung, die in den Beeten des Reichenauer Klostergartens wachsen. Der *Hortulus* beruht auf zwei antiken schriftlichen Quellen⁴ ebenso wie auf eigener Beobachtung und Gartenarbeit. Die Länge der Strophen variiert zwischen 5 und 52 Versen. Einleitend besingt der Autor den Gartenbau und die Gefahren, mit denen der Gärtner sich im Kreislauf

des Jahres konfrontiert sieht. Die Ernte ist der Lohn für seine Mühe, seinen Fleiss. Den Hauptteil des Gedichts bildet die Beschreibung der einzelnen Pflanzen und ihrer Bedeutung in der Heilkunde. Die Reihenfolge der aufgeführten Pflanzen entspricht jener in der Landgüterverordnung Kaiser Karls des Grossen: Salbei, Weinraute, Eberraute, Flaschenkürbis, Melone, Wermut, Andorn, Fenchel, Schwertlilie, Liebstöckel, Kerbel, Lilie, Schlafmohn, Muskatellersalbei, Frauenminze, Minze, Poleiminze, Sellerie, Heil-Ziest, Odermennig, Schafgarbe, Katzenminze, Rettich, Rose. In der letzten Strophe widmet Walahfrid das *opus* seinem verehrten Lehrer und Freund Grimald von Weissenburg. ▼▼▼

4 C. Plinius d. Ältere, *Naturalis historia* (Naturkunde, vor allem die Bücher 12-32) und Lucius Iunius Columella, *Rei rusticae libri duodecim* (Über Landwirtschaft und Gartenbau)

▲▲▲ Il fut admis au couvent à l'âge de 15 ans et se vit affubler du surnom de « *Strabo* » (le « loucheur ») en raison d'un défaut de la vue, le strabisme. En 827, il devint l'élève de l'abbé Raban Maur au monastère de Fulda. De 828 à 838, il vécut à la cour de l'empereur carolingien Louis le Pieux à Aix-la-Chapelle comme précepteur de son fils, Charles le Chauve. Puis, nommé abbé du monastère de Reichenau (à partir de 838), Walahfrid participa en 849 à un voyage diplomatique vers la Francie occidentale en Aquitaine, l'une des trois parties de l'Empire, divisé entre-temps, et gouvernée par son « élève » Charles. Mais en cours de route, à seulement 40 ans, il se noya dans la Loire.

L'Hortulus de Walahfrid Strabo

Ce poème didactique sur les plantes médicinales vit le jour vers 840. Sous une forme poético-littéraire, il décrit le propre jardin du monastère de Walahfrid. Joachim de Watt (Vadian), médecin saint-gallois, humaniste et propagateur de la Réforme, redécouvrit le manuscrit datant du haut Moyen Âge dans la bibliothèque abbatiale de sa ville natale et le fit imprimer en 1510. L'*Hortulus* compte 444 versets, composés en hexamètres latins. Walahfrid y détaille les travaux des jardiniers et les 24 plantes, y compris leurs vertus, qui poussent sur les parterres du monastère de Reichenau. L'*Hortulus* s'appuie sur deux sources écrites anciennes⁴ ainsi que sur ses observations propres et l'horticulture. La longueur des versets varie entre 5 et 52 vers. L'auteur expose

4 C. Plinius l'Ancien, *Naturalis historia* (Histoire naturelle, notamment les livres 12-32) et Lucius Iunius Columella, *Rei rusticae libri duodecim* (sur l'Agronomie et l'Horticulture)

tout d'abord les travaux du jardinage et les dangers auxquels le jardinier se voit confronté au fil des saisons. La récolte est la récompense de son labeur, de ses efforts. La part du lion est réservée à la description des différentes plantes médicinales et de leur importance dans la médecine. L'ordre dans lequel les plantes sont mentionnées correspond aux prescriptions de l'empereur Charlemagne: la sauge, la rutine, le genévrier sabine, la calebasse, le melon, le vermouth, le trèfle rouge, le fenouil, l'iris, la livèche, le cerfeuil, le lys, le pavot, la sauge sclarée, la menthe matricaire, la menthe, la menthe pouliot, le céleri, la bétouine officinale, l'aigremoine, l'achillée millefeuille, la menthe de chat, le radis, la rose. Dans le dernier verset, Walahfrid dédie l'*opus* à son maître respecté et ami Grimald de Wissembourg.

Afin de se faire une idée de la poésie de Walahfrid, voici quelques citations, en substance, de vers tirés du verset sur le lys : *Parfum enchanteur des fleurs rappelant les forêts de Saba. / Le marbre de Paros n'égale pas la blancheur du lys, / Ni le nard son parfum. Et si le perfide serpent / Avec son venin pernicieux de sa mâchoire destructive / Injecte et provoque une mort horrible sans blessure visible / Au plus profond du cœur, alors pile des lys dans un mortier; / Bois-en le jus, celui-ci est efficace avec du vin corsé de Falerne*⁵. / Ou en cas d'ecchymoses, les lys sont à appliquer sur la partie bleuâtre ...

Fidèles au précepte bénédictin « *ora et labora* », dans les jardins monastiques les moines ne se consa- ▼▼▼

5 Dans l'Antiquité romaine, un vin fort prisé, produit au nord de la Campanie (Italie)

▲▲▲ Um einen Eindruck von Walahfrids Poesie zu bekommen, seien hier ein paar Verse aus der Strophe über die Lilie zitiert:

Holder Geruch der Blüte gemahnt an die Wälder von Saba. / Nicht übertrifft an Weisse der parische Marmor die Lilien, / Nicht an Düften die Narde. Und wenn die tückische Schlange / Listiger Art gesammeltes Gift aus verderblichem Munde / Spritzt und grausamen Tod durch kaum erkennbare Wunde / Sendet ins innerste Herz, dann zerreiße Lilien im Mörser, / Trinke den Saft, dies erweist sich als nützlich, mit schwerem Falerner⁵. / Oder bei Quetschungen lege man sie auf die bläuliche Stelle ...⁶

Im Klostergarten pflegten die Mönche nicht nur zu arbeiten, sondern auch zu meditieren, getreu der benediktinischen Lebensform „*ora et labora*“. Die christliche Symbolik war im Klostergarten stets präsent. So ist etwa die Lilie, ebenso wie die Rose, ein Sinnbild der Reinheit und steht für Jesus, Maria, Josef, die Kirche ...

Pflanzen- und Heilmittelkunde

Vor allem stark riechende Pflanzen fanden im medizinischen Bereich Anwendung. Die seit der Antike vorherrschende Miasmenlehre besagte, dass giftige Ausdünstungen des Erdreichs mit der Luft fortgetragen würden und so Krankheiten verbreiteten. In geschlossenen Räumen, wie Kirchen, wurde die „verpestete Luft“ mit dem intensiven Duft von Lilien oder Rosen „bekämpft“.

⁵ In der römischen Antike ein beliebter Wein, angebaut im Norden Kampaniens

⁶ In der Übersetzung von Werner Näf, 1942

Der aromatische Wermut vermag, eingelegt in Wein und getrunken, das Fieber zu senken. Kräuter und Gewürze aus dem Mittelmeerraum, die dank regem Austausch unter den Klöstern aus Südeuropa in den Norden gelangten, waren wegen ihrer ausgeprägten Aromen in Klosterapotheken, bei Ärzten sowie im Volk beliebt. Mönche und Nonnen sammelten im Umgang mit Heilkräutern ein Erfahrungswissen, das sie mit der mündlich überlieferten Volksmedizin ergänzten. In solcher Synthese liegt die eigentliche Leistung Hildegards von Bingen, brachte sie doch die Erkenntnisse über Pflanzen und Krankheiten aus der antiken Tradition mit jener der Volksmedizin zusammen. Eigene medizinische Verfahren entwickelte sie nicht, sie trug in ihren natur- und heilkundlichen Werken lediglich bereits bekannte Behandlungsmethoden aus verschiedenen Quellen zusammen. Zu ihnen dürfte wohl auch der *Hortulus* des Walahfrid Strabo gehört haben.

- Stoffler, Hans-Dieter, *Der Hortulus des Walahfrid Strabo: aus dem Kräutergarten des Klosters Reichenau*. 6. Aufl. Stuttgart, 2000
- Holzappel, Hildegard, *Ein Garten wunderschön und nützlich seinem Herrn (...): der Hortulus des Walahfrid Strabo; in: Mitteilungen der Schweizerischen Gesellschaft für Gartenkultur* 18 (2000), 1, S. 9-13
- Artikel Klostergarten, Wikipedia ■

▲▲▲ craient pas seulement au travail manuel mais aussi à la méditation. La symbolique chrétienne y était omniprésente. Ainsi, le lys comme la rose représentent la pureté et par là Jésus, Marie, Joseph, l'Église ...

Plantes et Science des remèdes

Les plantes très odorantes étaient particulièrement utilisées dans le domaine médical. Selon la théorie des miasmes prédominant depuis l'antiquité, des émanations toxiques, provenant entre autres de la terre, étaient transportées par l'air et propageaient ainsi les maladies. Dans les endroits fermés comme les églises, on « combattait le mauvais air » avec le lys ou les roses. Le vermouth aromatique, mariné dans le vin avant d'être bu, est capable de faire baisser la fièvre. Les herbes et les épices méditerranéennes qui, grâce à un échange intensif avec les monas-

tères du sud de l'Europe arrivèrent dans le nord, étaient en raison de leurs arômes soutenus fort appréciées dans les officines des monastères, par les médecins ainsi que par le peuple. Les moines et les moniales accumulèrent de la sorte un savoir pratique concernant les plantes médicinales qu'ils complétaient avec la médecine populaire transmise de bouche à oreille. C'est dans une telle synthèse que réside la prestation effective d'Hildegard de Bingen puisqu'elle réussit à réunir les connaissances sur les plantes et les maladies provenant de la tradition antique à celles de la médecine populaire. Elle ne conçut pas de procédures médicales à proprement parler mais rassembla dans ses écrits sur la phytothérapie des méthodes thérapeutiques d'ores et déjà connues et issues de diverses sources. L'une de ces sources aura été l'*Hortulus* de Walahfrid Strabo. ■



Plan de l'île de Reichenau. Dessin à la plume coloré de 1627 dans la Chronique du couvent de Reichenau de Gallus Oeheim.

Omnes viae Romam ducunt

EVELYNE HUMBERT ÜBERSETZUNG ANAHÉE BREGNARD



Lago di Viverone

„Alle Wege führen nach Rom“. Vom 18. bis 27. April hat ein einzigartiges Abenteuer 18 Mitglieder und Nichtmitglieder unseres Vereins zusammengeführt. Geleitet von der Suche nach Spiritualität und kulturellen Entdeckungen führte uns unsere Wanderung entlang der *Via Francigena*, einem emblematischen, seit 1994 vom Europarat anerkannten Kulturweg, von Aosta nach Vercelli.

Unter der wohlwollenden Führung von

Pierre Jacques Weiss, unterstützt von seiner Frau Magali und Akiko Taylor für die Logistik, begannen wir unsere Tour mit dem Bus in Martigny. Wir durchquerten den mythischen Tunnel des Grossen St. Bernhard, um den Ausgangsort zur Etappe unserer Wanderung in Aosta zu erreichen.

Trotz des wechselhaften Wetters, das zwischen kühl und sonnig schwankte, ging unsere kleine, harmonische Gruppe mit einem Lächeln und guter ▼▼▼

Omnes viae Romam ducunt

EVELYNE HUMBERT

« Tous les chemins mènent à Rome ». Du 18 au 27 avril, une aventure singulière a uni 18 membres et non-membres de notre Association, guidés par la quête spirituelle et la découverte culturelle. Notre périple nous a conduits le long de la *Via Francigena*, un itinéraire emblématique du Conseil de l'Europe depuis 1994, reliant Aoste à Vercelli.

Sous la houlette bienveillante de Pierre Jacques Weiss, épaulé par sa femme Magali et Akiko Taylor pour la logistique, nous avons amorcé notre voyage en car depuis Martigny, traversant le mythique tunnel du Grand Saint-Bernard pour atteindre la première étape de notre périple à Aoste.

Malgré une météo capricieuse, oscillant entre fraîcheur et éclaircies, notre groupe, compact et harmonieux, a avancé d'un pas déterminé, arborant sourire et bonne humeur. Les paysages variés de la Vallée d'Aoste et les vastes plaines rizicoles autour de Vercelli ont été le théâtre de notre progression, ponctuée de quelques ampoules, témoignage éloquent de notre engagement sur les sentiers de la *Via Francigena*.

Chaque étape a été une invitation à la découverte, à commencer par la fascinante ville d'Aoste, riche de son patrimoine historique, de la Basilique paléochrétienne de Saint-Laurent à l'Arc d'Auguste en passant par l'église Saint-Ours et son cloître, sans oublier le cryptoportique romain.

Poursuivant notre marche sur l'Adret, sur les versants ensoleillés de la vallée, nous avons emprunté des sentiers pittoresques, suivi les traces des anciennes voies romaines et longé les étendues paisibles des rizières.

À Vercelli, une guide éclairée nous a dévoilé les secrets de la culture du riz, soulignant l'importance économique et historique de cette région, berceau des variétés Arborio et Carnaroli. Il est intéressant de noter que les ▼▼▼



Akiko et Magali, responsables de la logistique culinaire

▲▲▲ Laune zielstrebig voran. Die abwechslungsreichen Landschaften des Aostatal und die weiten Reisfelder um Vercelli bildeten die Szenerie unserer Wanderung. Einige Blasen zeugten von unserem engagierten Unterwegssein auf der *Via Francigena*.

Jede Etappe war eine Einladung zu Entdeckungen, angefangen mit der faszinierenden Stadt Aosta, die reich an historischem Erbe ist, über die frühchristliche Basilika Saint-Laurent und die Kirche Saint-Ours mit ihrem Kreuzgang bis hin zum Augustusbogen und dem unterirdischen römischen Gewölbengang.

Wir setzten unsere Wanderung an den abfallenden Südhängen des Tals fort, folgten malerischen Pfaden auf den Spuren der alten Römerstrassen und durchquerten die friedlichen Weiten der Reisfelder.

In Vercelli weihte uns eine sachkundige Führerin in die Geheimnisse des Reisanbaus ein und betonte die wirtschaftliche und historische Bedeutung dieser Region, die die Wiege der Reissorten Arborio und Carnaroli ist. Interessant ist, dass die Reisfelder mit ausreichend Wasser geflutet werden, hauptsächlich um die Temperatur der Setzlinge zu regulieren und so die drastischen Unterschiede zwischen Tag und Nacht zu minimieren. Die Region ist das grösste Reisanbaugebiet in Europa und Vercelli ist stolzer Sitz der Reisbörse, an der der Preis für den Reis ausgehandelt wird.

Unabhängig von den einzelnen Tages-themen, wie Geruchs-, Hör- und Tastsinn, kamen wir im Laufe der Tage

auf tiefgründige Themen zu sprechen, vom Tod bis zur Einsamkeit, die es jedem und jeder ermöglichten, eigene Schmerzen und Erinnerungen zu teilen. Es waren Momente geteilter Emotionen, die Platz für Reflexion und Katharsis liessen, symbolisiert durch das Ablegen einiger Steinchen entlang unseres Weges.

Mit bezaubernden Erzählungen und beeindruckenden Bildern waren unsere Abende orchestriert, wobei die Talente unserer Mitglieder zur Entfaltung kamen: von Florence, einer hervorragenden Erzählerin, die uns die Geschichte von Chichibio und dem Aschenkranich erzählte, über Jacques, einem begeisterten Fotografen, bis hin zu Véronique, die uns in den *Line Dance* einführte, um unsere Emotionen besser verarbeiten zu können.

Schliesslich: Wie könnte man von unserer Reise berichten, ohne die Köstlichkeiten der italienischen Gastronomie zu feiern? Cremige Risottos, *Pasta al dente*, köstliche Wurstwaren wie der *lard d'Arnad*, der berühmte Speck aus Arnad im Aostatal, und willkommene Kaffeepausen – unsere Reise war auch ein Fest der Sinne, mit Bravour organisiert von unseren Logistik-Feen.

Um viele Erlebnisse reicher, beglückt mit vertieften Freundschaften und bereit zu neuen Abenteuern, drücken wir unserem Reiseleiter Pierre Jacques Weiss unsere Dankbarkeit aus und hegen den Wunsch, unsere Reise auf der *Via Francigena* im nächsten Jahr fortzusetzen. ■

▲▲▲ rizières sont inondées avec d'abondantes quantités d'eau principalement pour réguler la température des plants, minimisant ainsi les écarts drastiques entre le jour et la nuit. La région, étant le plus grand producteur de riz en Europe. Vercelli accueille fièrement la bourse du riz où se négocie son prix.

Même si des thèmes du jour nous étaient proposés, tels que l'odorat, l'ouïe, le toucher, au fil des jours, nos échanges ont touché des thèmes profonds, de la mort à la solitude, permettant à chacun de partager ses peines et ses souvenirs. Des moments d'émotion partagée qui ont laissé place à la réflexion et à la catharsis, symbolisées par le dépôt de quelques cailloux le long de notre chemin.

Entre récits enchanteurs et clichés saissants, nos soirées ont été rythmées

par les talents de nos membres, de Florence, conteuse émérite qui nous narra l'histoire de Chichibio et la grue cendrée, à Jacques, photographe inspiré, en passant par Véronique, qui nous a initiés à la line dance pour mieux digérer nos émotions.

Enfin, comment évoquer notre périple sans célébrer les délices de la gastronomie italienne ? Risottos crémeux, pâtes al dente, charcuteries succulentes, tel le fameux lard d'Arnad, et des pauses café bienvenues, notre périple fut aussi un festin pour les sens, orchestré avec brio par nos fées de la logistique.

À l'aube de nouvelles aventures, nous exprimons notre gratitude à notre guide Pierre Jacques Weiss et nourrissons le vœu de poursuivre notre cheminement l'année prochaine, forts de nos souvenirs et de notre amitié renforcée sur le chemin de la *Via Francigena*. ■



Notre groupe devant l'Hôtel de ville à Santhià

Suchen – Gehen – Haben

Pilger suchen den Weg
Finden den Weg
Folgen dem Weg
Verlieren den Weg
Kreuzen andere Wege

Pilger gehen gemeinsam
Gehen getrennte Wege
Gehen den Hinweg
Gehen den Rückweg
Gehen den Umweg
Gehen den Irrweg
Finden den Ausweg

Pilger haben eine Wegbeschreibung
Haben eine Wegzehrung
Haben Weggefährten

Pilger gehen Leidenswege
Gehen Kreuzwege
Gehen unter Sternenwegen

Gehen unentwegt weiter
den Pilgerweg
den Lebensweg

Aus dem Gästebuch einer französischen Pilgerherberge
(www.jakobus-info.de/ultreia/texte.htm), ausgewählt von
Christian Ruch

Chercher – Aller – Avoir

Des pèlerins cherchent le chemin
Trouvent le chemin
Suivent le chemin
Perdent le chemin
Croisent d'autres chemins

Des pèlerins marchent ensemble
Prennent des chemins séparés
Font l'aller
Font le retour
Font le détour
S'en vont sur la fausse piste
Trouvent l'issue

Des pèlerins ont un plan d'itinéraire
Ont des provisions
Ont des compagnons

Des pèlerins empruntent les chemins
de la souffrance
Marchent sur des chemins de croix
Marchent sous des chemins étoilés

Marchent sans cesse plus loin
le chemin du pèlerin
le chemin de la vie

Ce poème a été trouvé dans le livre d'or d'une auberge de
pèlerinage française, (www.jakobus-info.de/ultreia/texte.htm), sélectionné par Christian Ruch

Pilgerschaft

vom norden nach süden
vom osten nach westen
in der mitte
kreuzen sich die wege

halt inne wandernde
schaue nach unten
siehst du den
mäandernden fluss?
er fließt zum meer

halt inne wandernde
schaue nach oben
siehst du die
weite des himmels?
sie umarmt das licht

halt inne wandernde
wähle

Veronika Glaser

Aus: Veronika Glaser, „auf dem atem reiten“,
PRO LYRICA 2023, ausgewählt von Hans
Dünki

O virga ac diadema

Sequence, D 156 r-v (Incomplete), R 473a-474

Transcription of first section from R alone

Composed by Hildegard of Bingen
Transcribed by Beverly R. Lomer

O vir-ga ac di - a - de-ma pur-pu - re re - gis

que es in clau - su - ra tu - a si - cut lo - ri - ca

Tu fron-dens flo - ru - is - ti in a - li - a vi - cis - si - tu - di - ne

quam A - dam om - ne ge - nus hu - ma - num pro - du - ce - ret

A - ve a - ve de tu - o ven - tre a - li - a vi - ta pro - ces - sit

qua A - dam fi - li - os su - os de - nu - da - ve - rat

O flos tu non ger - mi - na - sti de ro - re nec de gut - tis plu - vi - e

nec aer de - su - per te vo - la - vit sed di - vi - na

cla - ri - tas in no - bi - lis - si - ma vir - ga te pro - du - xit

O vir - ga flo - ri - di - ta - tem tu - am De - us in pri - ma di - e

G is possibly an error and should be A to mirror almost identical melody on Line 1

Begins here in D

Pressus l'iquesans in R

... en tout 4 pages / insgesamt 4 Seiten

Pilgersegen

Mögest du Gottes Licht auf den vor dir liegenden Wegen sehen,
auch wenn die Strasse, die du gehst, dunkel ist.

Mögest du immer das frohe Singen der Lerche hören,
auch in Stunden der Ungewissheit, ob der eingeschlagene Weg
der richtige ist.

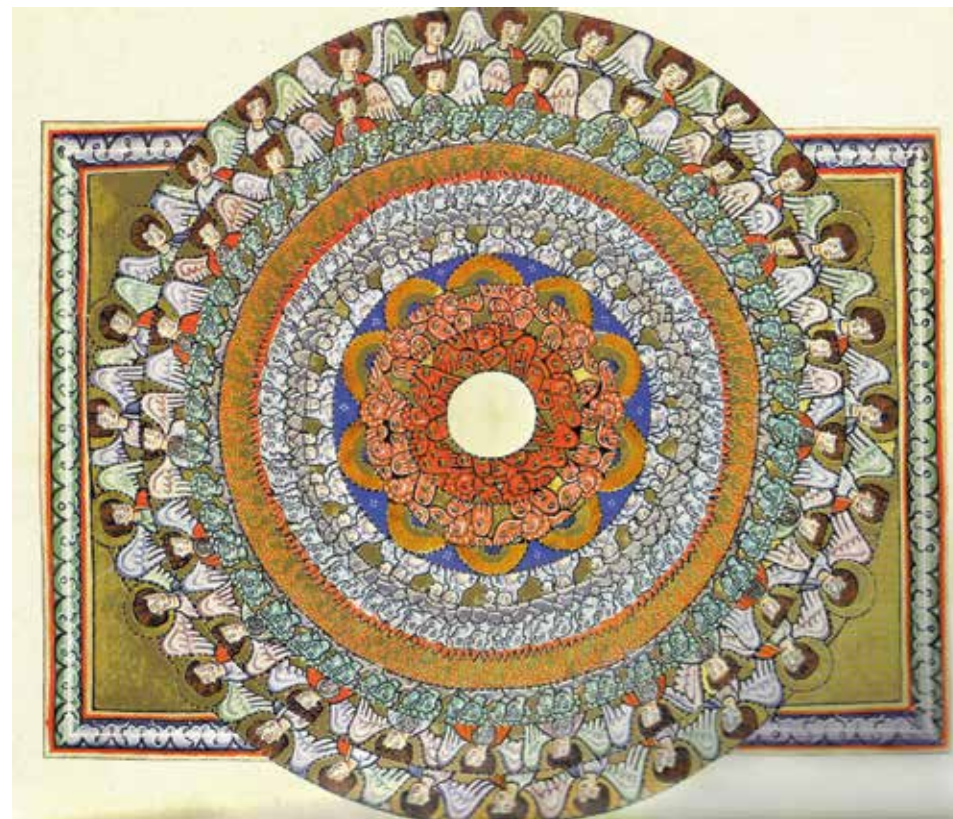
Mögest du nach jedem Sturm einen Regenbogen sehen
und für jede Frage eine Antwort finden
sowie in jeder Schwierigkeit Hilfe bekommen.

Mögest du nach jedem Seufzer ein schönes Lied singen
und auf jedes Gebet eine Antwort erhalten.

Ultrēia – Gott begleite dich auf deinem Weg!

(Widmung an Georges Mäder von einer Kirchenchorkollegin)

Himmelssphären Sphères célestes



Miniatur aus Hildegards *Scivias*-Kodex (~1175): die 9 Chöre der Engel:
„Alle diese Reihen tönen in jeglicher Art von Musik
und künden in wundersamen Harmonien
die Wunder, die Gott in heiligen Seelen wirkt –
ein Hochgesang der Verherrlichung Gottes.“ (*Scivias* I,6)

Miniature tirée du Codex *Scivias* d'Hildegarde (~1175) : les 9 chœurs des anges :
« Tous ces cercles résonnent de toutes sortes de musique
et annoncent en harmonies merveilleuses les merveilles
que Dieu opère dans les âmes saintes –
un cantique de glorification de Dieu ». (*Scivias* I,6)

Besuch am Pilgerstamm Winterthur, April 2024

GEORGES MÄDER

Im Newsletter Nr. 2 der *Freunde des Jakobsweges* wurde auf den Terminkalender der Stämme aufmerksam gemacht. Diesem entnahm ich, dass jeweils am ersten Dienstag des Monats der Stamm in Winterthur stattfindet. In Zürich wohnhaft und seit mehr als 10 Jahren Mitglied unserer Vereinigung, sagte ich mir: „Da fahre ich jetzt endlich einmal hin!“

Gesagt, getan ..., schon auf dem Vorplatz des Pfarreiheims St. Marien wurde ich, obwohl unangemeldet, von der netten Asma willkommen geheissen. Unter den zehn Anwesenden war, für mich überraschend, auch unsere Vizepräsidentin Doris Klingler.

Otto Dudle, nach wie vor eine erfreuliche Vitalität ausstrahlend, begrüßte die Versammelten und orientierte kurz über die im März stattgefundene GV der Freunde und Freundinnen des Jakobsweges in Chur.

Esther Zaugg berichtete ausführlich über die von ihr und Anke Kunz organisierte Karfreitagswanderung, welche man auf der *Webseite* des Pilgerstamms (<https://pswinti.jimdofree.com/>) virtuell miterleben kann. 18 Brücken unterschiedlicher Art, die auf dem Rundweg ab Winterthur-Töss passiert wurden, wiesen auf das Tagesthema „Brücken am Weg und im Leben“ hin.

Otto Dudle berichtete über die Einweihung des letzten Teilstücks des Hugen-

notten- und Waldenserpfades durch die Stadt Zürich mit 51 historisch relevanten Stationen. Auch gab er die Daten für die drei Etappen auf dem Felix- und Regula-Weg bekannt, dem Wanderprojekt des Pilgerstamms in diesem Jahr.

Doris Klingler nahm kurz Bezug auf die GV in Chur und machte etwas Werbung für das Pilgerforum und die GV vom 14.-16. März 2025 in Freiburg.

Über die im Gang befindliche Ausschilderung des Pilgerweges *Via Francisca*, auch „Weg der Kaiser“ genannt, welcher von Konstanz das Rheintal hinauf nach Chur und über den Lukmanierpass nach Ponte Tresa im Tessin führt, informierte Hermann Heiter, Präsident des Vereins *Via Francisca* (www.viafrancisca.ch), in einem Beitrag des Regionaljournals Ostschweiz von Radio DRS, zufällig gehört und als *Podcast* festgehalten von Heinz Würms.

Mein Dank gilt allen Beteiligten!

Es erweist sich, dass selbst an einem gewöhnlichen Pilgerstamm sehr interessante Themen zur Sprache kommen! Für alle, die wie ich zuvor noch nie an einem Stamm teilgenommen haben, gilt: „Hingehen – es lohnt sich!“ ■

Visite au stamm de Winterthour, avril 2024

GEORGES MÄDER TRADUCTION BERNARD WALTER

Dans la Newsletter no 2 des *Amis du Chemin de Saint-Jacques*, il a été rendu attentif au calendrier des réunions. J'en ai déduit qu'une réunion était programmée chaque premier mardi du mois à Winterthour. Habitant Zurich et étant membre de notre association depuis plus de dix ans, je me suis dit : « Alors cette fois, j'y vais enfin ! »

Aussitôt dit, aussitôt fait... déjà à l'entrée du presbytère de Ste-Marie, bien que non annoncé, j'ai été accueilli par la sympathique Asma. Parmi les dix personnes présentes, il y avait également à ma grande surprise notre vice-présidente, Doris Klingler.

Otto Dudle, comme toujours d'une vivacité communicative, salua les participants et fit brièvement le point sur l'AG des Amis et Amies du Chemin de Saint-Jacques qui avait eu lieu en mars à Coire.

Esther Zaugg nous donna une information complète sur la marche du Vendredi Saint, organisée par elle-même et Anke Kunz, que l'on peut suivre virtuellement sur le site du *Pilgerstamm* (<https://pswinti.jimdofree.com>). 18 ponts de différentes sortes qui ont été franchis en partant de Winterthour-Töss nous renvoient au thème du jour « Les ponts sur le chemin et dans la vie ».

Otto Dudle nous parla de l'inauguration du dernier tronçon du Chemin des

Huguenots et des Vaudois d'Italie à travers la ville de Zurich avec 51 stations historiquement remarquables. Il donna également les dates des trois étapes sur le Chemin de Félix et Regula, le projet de marche du stamm de cette année.

Doris Klingler fit un court rapport de l'AG de Coire et annonça, en les recommandant bien sûr, le Porum des pèlerins et l'AG du 14 au 16 mars 2025 à Fribourg.

Et Hermann Heiter, président de l'Association *Via Francisca* (www.viafrancisca.ch), donna des informations sur cette route, aussi dénommée « Rue des empereurs », qui est en train d'être achevée. Cette route de pèlerinage mène de Constance à Coire par la Vallée du Rhin, puis passe par le col du Lukmanier jusqu'à Ponte Tresa au Tessin. Un programme du journal régional de la Suisse orientale sur la DRS à ce propos a été entendu par hasard par Heinz Würms qui l'a enregistré dans un *podcast*.

Mes remerciements vont à tous les participants ! Cela démontre que même lors d'une réunion ordinaire de pèlerins, des thèmes très intéressants sont discutés ! Pour tous ceux qui comme moi auparavant, n'ont encore jamais participé à un stamm, le mot d'ordre est : « Il faut y aller, ça vaut la peine ! » ■

Der Walliser Pilgerstamm stellt sich vor

BERNARD KNUPFER ÜBERSETZUNG DORIS KLINGLER

2014 fand die Generalversammlung der *Schweizerischen Vereinigung der Freunde des Jakobsweges* in Sion statt. Ein Freiwilligenteam hat Erhard Saur bei der Organisation dieses Wochenendes unterstützt. Beim Nachtessen nach der GV sind Erhard Saur, Jacques Emery und ich am gleichen Tisch gesessen, wo wir leidenschaftlich über den Jakobsweg diskutierten. Dabei haben wir festgestellt, dass leider im Wallis noch kein „Stamm“ existiert, wo man sich über Themen des Jakobsweges austauschen kann. So haben wir beschlossen, diesbezüglich etwas zu unternehmen.

Einige Monate später haben mich Erhard und seine Frau Ursula in ihr Chalet eingeladen, um gesellig zusammenzusitzen und vor allem um den Grundstein zu unserem *Walliser Stamm* zu legen. Unsere kleine Gruppe, Jacques und seine Frau Christine, Sirka Anderlau, Erhard und Ursula, meine Frau Gervaise und ich, tauschte sich darüber aus, wie unser regionaler Stamm idealerweise zu organisieren wäre. Wir beschlossen, uns dreimal pro Jahr in Sion zu treffen (Januar/April/November). Zudem haben wir die Aufgaben verteilt: Jacques würde das Administrative erledigen, Erhard sich um den finanziellen Teil kümmern und ich das Präsidium übernehmen. Unsere erste Zusammenkunft im November 2014 war ein voller Erfolg, konnten wir doch 25-30 Personen begrüßen.

Die folgenden Zusammenkünfte waren jedes Mal noch besser besucht und drei Jahre später sahen wir uns gezwungen, ein grösseres Lokal zu suchen. Seither treffen wir uns im *Hotel du Rhône*, das uns eine perfekte Infrastruktur zur Verfügung stellt. Angesichts der Teilnehmerzahl von regelmässig 30-35 Personen ist dies eine gute Wahl.

Zur Organisation: Jacques schickt vor jedem Treffen ein E-Mail mit Datum und vorgesehenem Thema. Erhard befasst sich mit dem Finanziellen, denn wir gönnen uns jedes Mal ein kleines Nachtessen. Ganz im Geist des Weges beteiligt sich jeder an den Kosten mit einem *Donativo*, das man am Ausgang in den bereitgestellten Korb legt.

Ich bereite jeweils die Traktanden vor: Nach der Begrüssung stellen sich die Neuen mit ihren Erwartungen vor, dann folgt ein Quiz (*Powerpoint* mit Fotos vom Jakobsweg). Der Gewinner erhält ein *Carambar* (Süssigkeit). Es folgen Infos aus der Vereinigung und die Präsentation eines Wegabschnittes durch ein Mitglied. Nachher tauscht man sich untereinander aus und die neuen Mitglieder holen sich bei ihren Tischnachbarn die nötigen Informationen.

Als weitere Aktivität sehen wir eine Wanderung für Mai/Juni vor. Diese wird jedes Mal durch Freiwillige organisiert und hat sich bis anhin auf den Weg Rhein-Reuss-Rhone ▼▼▼

Stamm Valais des Amis du Chemin de St-Jacques

BERNARD KNUPFER



En 2014 a eu lieu l'Assemblée générale des Amis du Chemin de St-Jacques à Sion, sous la houlette d'Erhard Saur. Une équipe de bénévoles l'ont soutenu dans l'organisation de ce *week-end*. Lors du souper après l'assemblée, Erhard Saur, Jacques Emery et moi-même, nous nous sommes retrouvés à la même table. Nous avons eu de passionnantes discussions sur le chemin. Nous avons constaté que, malheureusement, nous n'avions pas de « stamm » en Valais pour échanger sur tous les thèmes du Chemin de St-Jacques. C'est là que nous avons décidé de mettre en place quelque chose.

Quelques mois plus tard, Erhard et son épouse Ursula nous invitent à leur chalet pour partager un moment convivial et surtout lancer la création de notre stamm Valais. Notre petit groupe, Jacques et son épouse Christine, Sirka Anderlau, Erhard et Ursula ainsi que mon épouse Gervaise et moi-même, avons échangé sur ce que serait le stamm idéal pour notre région. Il a été décidé que nous nous rencontrerions trois fois l'an (janvier/avril/novembre) à Sion, point central pour les membres valaisans. Nous nous sommes aussi réparti les tâches : Jacques s'occuperait de l'administratif, Erhard de la partie

finances et moi de la présidence locale. Notre premier stamm a eu lieu en novembre 2014. Ce fut une réussite, nous avons fait salle comble (25/30 personnes).

Les rencontres suivantes ont confirmé leur pertinence. Trois ans plus tard, fort de notre succès, nous avons dû chercher un nouveau local car nous étions trop à l'étroit. Depuis, nous nous voyons à l'Hôtel du Rhône où l'infrastructure mise à disposition est parfaite. Voyant que le nombre de participants est toujours d'environ 30/35 personnes, ce fut un bon choix.

Côté organisation, Jacques envoie avant chaque rencontre du stamm un mailing (courrier/courriel) pour rappeler aux membres valaisans la date du stamm et les thèmes prévus. Erhard s'occupe de traiter la partie financière car nous partageons une boisson et une petite collation. Dans l'esprit du chemin, nous réglons la note avec un panier à la sortie (*donativo*). Pour ma part, je m'occupe de la préparation et de la direction de la séance. Je prévois un ordre du jour succinct : salutations, présentation des nouveaux venus avec leurs souhaits, quiz du *carambar* (présentation d'un *powerpoint* avec des photos des chemins – celui qui trouve le lieu gagne un *carambar*), infos de l'Association (selon les thèmes), présentation par un membre d'un bout du chemin avec ses impressions et l'agenda de notre stamm. Ensuite, ▼▼▼

▲▲▲ konzentriert. Zu erwähnen ist auch, dass einige der Stammmitglieder am neuen Führer *Rhein-Reuss-Rohne* von Peter Salzmänn mitgearbeitet und sich mit dessen Übersetzung befasst haben. Jacques und Christine haben den Weg mit Metallplaketten ausgemalteschildert und kontrollieren ihn, zusammen mit mehreren Mitgliedern unseres Stammes, regelmässig, um sicherzustellen, dass er in gutem Zustand ist.

Auch 10 Jahre nach der Gründung ist die Begeisterung für unseren Stamm noch immer da! Und so freuen wir uns auf die weiteren Treffen im *Hôtel du Rhône* in Sion, wo jedermann unangemeldet teilnehmen kann. Die Daten werden jeweils auf der *Site* der Freunde des Jakobsweges publiziert. ■

▲▲▲ chacun peut échanger avec ses voisins et les nouveaux arrivés vont chercher auprès des membres présents les infos dont ils ont besoin.

Comme activité supplémentaire, nous prévoyons une marche en mai/juin. Ces marches ont été organisées à chaque fois par des membres bénévoles et se sont concentrées sur le chemin Rhin/Reuss/Rhône en Valais.

A relever également qu'une partie des membres du stamm ont participé à l'élaboration et à la traduction du guide Rhin-Reuss-Rhône de Peter Salzmänn.

De plus, Jacques et Christine ont posé la signalétique de ce chemin (plaques métalliques). Un contrôle régulier se fait aussi pour s'assurer que le balisage est toujours en bon état. A cet effet, le parcours a été réparti entre plusieurs membres de notre stamm.

Depuis 10 ans, l'engouement est bien présent. Et c'est avec plaisir que nous allons poursuivre ces rencontres à l'Hôtel du Rhône à Sion, où tous sont invités sans inscription, selon le calendrier publié sur le site internet des Amis du Chemin de Saint-Jacques. ■

Friedenslichter in der Pilgerkirche

HANS DÜNKI

Wir Pilgerinnen und Pilger fühlen uns dem Frieden und der Völkerverständigung besonders verpflichtet. Umso betroffen sind wir von den brennenden Konfliktherden. Eine Klagefeier setzt ein Zeichen:

An einem Sonntagvormittag strömen die Kirchenbesucherinnen und -besucher in den *Offenen St. Jakob*, Kirche und Pilgerzentrum am Stauffacherplatz in Zürich, nicht zu einem Gottesdienst im gewohnten Rahmen. Gemeinde- und Pilgerpfarrer Franziska Bark Hagen hat in dieser durch Krieg und Polarisierung verstörten Welt gemeinsam mit Ruven Bar Ephraim, Rabbiner

der jüdischen liberalen Gemeinde, und Kerem Adigüzel, Imam der Gemeinde Al-Rahman, zu einer interreligiösen Klagefeier eingeladen.

Ein Moment der Stille holt uns vom Alltag ab. Dann wird gemeinsam im Wechsel Psalm 22, Verse 15-22, rezitiert. Der Rabbiner singt auf Hebräisch die Verse 2-5 aus Psalm 13 und der Imam rezitiert auf Arabisch das muslimische Totengebet „Ich suche Zuflucht bei Gott“. Dieses schliesst mit den für alle, Christen, Juden und Muslime, gültigen Worten: Der Friede sei mit euch und die Barmherzigkeit Gottes. ▼▼▼

Lumières de paix dans l'église des pèlerins

HANS DÜNKI TRADUCTION ANAHÉE BREGNARD

En tant que pèlerins, nous nous sentons particulièrement engagés en faveur de la paix et de la compréhension entre les peuples. Les conflits en cours nous touchent d'autant plus. Une cérémonie de lamentation envoie un message fort :

Un dimanche matin, les fidèles affluent à l'église Saint-Jacques, église et centre de pèlerinage ouvert sur la *Stauffacherplatz* à Zurich, mais pas pour un service religieux dans le cadre habituel. Dans ce monde troublé par la guerre et la polarisation, la pasteur de la paroisse et du pèlerinage Franziska Bark Hagen a invité Ruven

Bar Ephraim, rabbin de la communauté juive libérale, et Kerem Adigüzel, imam de la communauté Al-Rahman, à une cérémonie de lamentation interreligieuse.

Un moment de silence nous sort du quotidien. Ensuite, nous récitons ensemble, à tour de rôle, le Psaume 22, versets 15 à 22. Le rabbin chante en hébreu les versets 2-5 du psaume 13 et l'imam récite en arabe la prière funéraire musulmane « Je cherche refuge auprès de Dieu ». Celle-ci se conclut par les mots valables pour tous, chrétiens, juifs et musulmans : ▼▼▼

▲▲▲ Jetzt ist es Zeit für ein stilles Kerzenritual. Alle Anwesenden wirken mit. Vielleicht leuchten die Lichter über den Kirchenraum hinaus und bringen die Menschen wieder zusammen? Ein Samen für den Frieden, der hoffentlich irgendwann aufgeht? Wer beim Verlassen der Kirche noch einmal zurückschaut, sieht ein hoffnungsvolles Bild: Rabbiner und Imam umarmen sich still.

Musikalisch stimmig umrahmt wird die Feier durch den kurdischen Musiker Kamran Mohmmadi auf seiner Oud, einer arabischen Laute, und Sacha Rüegg (Orgel und Klavier).

PfarrerIn Franziska Bark Hagen antwortet auf die Fragen von *Ultreïa*:

Weshalb gibt es diese Klagefeiern?

Es war die Reaktion auf das Gefühl tiefer Dringlichkeit, der grausamen Entführung und Tötung israelischer Zivilisten durch die Hamas am 7. Oktober 2023 ein grosses Trotzdem! entgegenzustellen, indem wir gerade in von Schock und Polarisierung geprägten Zeiten zusammenstehen. Wichtig war uns, einen Raum zu schaffen, in dem das Diskutieren von möglichen Ursachen und polarisierenden Schuldzuweisungen für einen Moment aufhört, und alle – Muslime, Juden und Chris-

ten – sich in der geteilten Klage und Trauer solidarisieren. Das haben viele als sehr, sehr berührend und stärkend erlebt.

Wie habt Ihr zu dieser Form gefunden?

Ich bin froh und dankbar, dass sich der Imam und der Rabbiner spontan zu diesem Anlass bereit erklärt haben. Wir kannten uns ja davor nicht persönlich, konnten uns aber schnell auf eine gemeinsame Liturgie einigen. So etwas kann man nicht einfach aus der Schublade ziehen, sondern es bedurfte eines sensiblen Auslotens von Textteilen, Formulierungen und Liedern. Alleine schon die Anrede Gottes, die Sprache, in der man singt, oder die Psalmen, die man rezitiert, sind ja ganz unterschiedlich! Dass es uns gelungen ist, ist keine Selbstverständlichkeit, sondern tatsächlich ein starkes Zeichen. So konnte am 5. November 2023 die landesweit erste interreligiöse Klagefeier stattfinden.

Gibt es weitere Klagefeiern?

Bis jetzt (Stand Oktober 2024) haben wir fünfmal eine Feier durchgeführt. Wir planen grundsätzlich nicht im Voraus und hoffen, dass sie bald nicht mehr nötig sein werden. Weitere Feiern würden im Netz publiziert: <https://citykirche.ch/interreligioese-klagefeier/>



▲▲▲ Que la paix soit avec vous et que la miséricorde de Dieu vous accompagne !

Il est maintenant temps de procéder à un rituel silencieux avec des bougies. Toutes les personnes présentes participent. Peut-être que les lumières brilleront au-delà de l'église et rassembleront les gens ? Une graine de paix semée qui, espérons-le, finira par germer ? En quittant l'église, on peut voir une image pleine d'espoir : le rabbin et l'imam s'embrassent en silence.

Le musicien kurde Kamran Mohmmadi, qui joue de l'oud, un luth arabe, et Sacha Rüegg (orgue et piano) ont apporté une touche musicale à la célébration.

La pasteure Franziska Bark Hagen répond aux questions d'*Ultreïa* :

Pourquoi y a-t-il ces cérémonies de lamentation ?

Il s'agissait de réagir à un sentiment de profonde urgence en opposant un grand « malgré tout » à l'enlèvement et au meurtre cruels de civils israéliens par le Hamas le 7 octobre 2023, en se rassemblant justement en ces temps marqués par le choc et la polarisation. Il était important pour nous de créer un espace dans lequel les discussions sur les causes possibles et les accusations polarisantes d'un événement cessent, et où tous – musulmans, juifs et chré-

tiens – se solidarisent dans la plainte et la tristesse partagées. Beaucoup ont trouvé cela très, très touchant et fortifiant.

Comment êtes-vous parvenus à cette forme ?

Je suis heureuse et reconnaissante que l'imam et le rabbin se soient spontanément proposés pour cette occasion. Nous ne nous connaissons pas personnellement avant, mais nous avons rapidement pu nous mettre d'accord sur une liturgie commune. Ce n'est pas quelque chose que l'on peut simplement sortir d'un tiroir. Il a fallu sonder avec sensibilité les parties du texte, les formulations et les chants. L'adresse à Dieu, la langue dans laquelle on chante ou les psaumes que l'on récite sont déjà très différents ! Le fait que nous y soyons parvenus n'est pas une évidence, mais un signe fort. C'est ainsi qu'a pu avoir lieu le 5 novembre 2023 la première cérémonie de lamentation interreligieuse du pays.

Y aura-t-il d'autres cérémonies de lamentation ?

Jusqu'à présent (octobre 2024), nous avons organisé cinq cérémonies. En principe, nous n'en planifions pas à l'avance et espérons qu'elles ne seront bientôt plus nécessaires. D'autres célébrations seront publiées sur le web : <https://citykirche.ch/interreligioese-klagefeier/> ■

Jakobsweg – Symbol für die Pilgerschaft des Lebens

CHRISTIAN RUCH

Das Pilgern als gelebte Spiritualität erfreut sich eines ungebrochenen *Booms*, während die Kirchen an gesellschaftlicher Bindungskraft verlieren. Pilgern ist absolut in!

Dass während der Corona-Pandemie Spanien zeitweise gesperrt war, liess viele Pilgernde vermehrt heimische Pilgerwege wieder- oder neuentdecken. Da realisierte ich, dass Jakobswege nicht einfach Pfade sind, die man für ein paar Wochen irgendwann zwischen Frühling und Herbst abwandert, sondern dass eigentlich das ganze Leben als Pilgerweg betrachtet werden kann. Lebensweg und Pilgerweg weisen interessante Parallelen auf:

Das Wagnis des Aufbruchs

Erzähle ich Menschen von meinem Jakobsweg, der mich 2019 von Porto nach Santiago führte, spüre ich oft so etwas wie Bewunderung, garniert mit einem Hauch von Neid. „Das würde ich auch gerne mal machen“, höre ich oft. Warum tun sie es dennoch nicht? Ist es die Angst vor dem Wagnis, der Zweifel an den eigenen Fähigkeiten und dem Durchhaltewillen? Ist es die Angst, aufgeben zu müssen und sich vor Freunden und Familie zu blamieren?

Natürlich ist der Aufbruch ein Wagnis. Man kann krank werden, Portemonnaie und Handy verlieren, schlaflose Nächte haben, weil in den Pilgerherbergen vielstimmig geschnarcht wird,

sich verlaufen oder klatschnass werden. Ja, der Aufbruch zum Pilgern fällt vielen schwer, ist er doch der Ausbruch aus der Komfortzone unseres Lebens. „Sie wagen das Leben nicht, doch es gibt kein Leben ohne Wagnis“, sagt Benediktinerpater Anselm Grün. Das Leben oder den Pilgerweg mit allen Höhen und Tiefen (er-)leben, kann nur, wer den Aufbruch wagt.

Das Wagnis des Vertrauens

Wer es geschafft hat, aufzubrechen, muss nun das Wagnis des Vertrauens eingehen. Vertrauen darauf, dass andere mich nicht beklaugen, dass Wegmarkierungen stimmen, dass ich sicher eine Schlafgelegenheit finde, dass generell die Mitmenschen es gut mit mir meinen. Pilgern ist also auch Vertrauenssache – und das ist ein gutes Training in einer Lebenswelt, die von Vertrauenskrisen geprägt ist.

Vertrauen ist, zu erfahren, dass es immer einen Weg gibt, auch wenn man sich verirrt hat und dass es Menschen gibt, die mir aus der Orientierungslosigkeit helfen können – auf dem Pilgerweg oder im Leben.

Das Gewicht des Rucksacks

Kein Thema wird unter Pilgern so lebhaft diskutiert, wie das Gewicht des Rucksacks. Nicht wenige Pilgerwillige packen ihren Rucksack vor dem Abmarsch mehrmals ein und aus, immer zweifelnd, ob sie auch alles Nötige – nicht zu viel und nicht zu ▼▼▼

Le Chemin – symbole du pèlerinage de la vie

CHRISTIAN RUCH TRADUCTION LAURE BOVY

C'est un paradoxe étrange que les Églises perdent de plus en plus leur force de cohésion sociale et soient plus ou moins en permanence dans une grave crise de confiance et de motivation, alors que le pèlerinage en tant que spiritualité vécue connaît un essor ininterrompu. En tout cas, on peut dire que le pèlerinage est absolument à la mode.

Comme sur le tourisme dans son ensemble, la pandémie de Corona a également eu un impact important sur le pèlerinage. C'était donc un pèlerinage à la maison, pour ainsi dire, et cela m'a fait prendre conscience que le Chemin de Saint-Jacques n'est pas seulement le chemin que l'on parcourt pendant quelques semaines entre le printemps et l'automne. Le chemin de la vie et le chemin du pèlerinage présentent des parallèles intéressants :

L'audace du départ

Lorsque je parle aux gens de mon chemin de St-Jacques (il m'a conduit de Porto à Santiago en 2019), je ressens souvent quelque chose comme de l'admiration garnie d'une pointe d'envie : « J'aimerais bien faire ça aussi ». Je suis alors tenté de demander : « Pourquoi ne le faites-vous pas ? » Est-ce la peur de prendre un risque, le doute sur sa propre capacité à tenir le coup ?

Oui, le départ est un risque. On peut tomber malade en chemin, perdre son portefeuille et son téléphone portable,

on peut passer des nuits blanches parce que les gens ronflent à l'unisson dans l'auberge des pèlerins. Le départ du pèlerinage consiste à quitter la zone de confort de sa vie. Le père bénédictin Anselm Grün dit : « Il n'y a pas de vie sans audace. »

Audace de la confiance

Quiconque prend la route doit prendre le risque de la confiance. Je dois pouvoir compter sur le fait que les autres pèlerins de l'auberge ne me volent pas, que le balisage soit correct, que les habitants auxquels je demande mon chemin ne m'égarent pas et, en général, que les nombreuses personnes étrangères que je rencontre aient de bonnes intentions envers moi. Le pèlerinage est donc une question de confiance – et c'est un bon entraînement à une époque marquée par une grande crise de confiance. La confiance, en revanche, peut avoir un effet apaisant, car je sais qu'après une phase de désorientation, je retrouverai le bon chemin.

Le poids du sac à dos

Presque rien n'est discuté avec autant de passion sur les forums en ligne destinés aux pèlerins que la question du poids du sac à dos. De nombreux pèlerins font et défont leur sac plusieurs fois avant de partir, se demandant s'ils ont tout ce dont ils ont besoin, trop ou pas assez. En fait, on devrait aussi le faire régulièrement sur le chemin de notre vie. Certes, lorsqu'il s'agit de ballast mental, il n'est parfois ▼▼▼

▲▲▲ wenig – dabeihaben. Eigentlich sollte man dies auf dem Lebensweg auch öfter mal machen. Wer pilgert, vermeidet unnötigen Ballast. Seelischen Ballast zurückzulassen ist zugegebenermaßen nicht immer so einfach. Ein Ritual auf dem Jakobsweg hilft dabei: Man nimmt z.B. einen Stein mit, der das Belastende symbolisiert. Irgendwann auf dem Weg wird der Stein abgelegt und hinter sich gelassen. Ein Ritual, das man auch im Leben immer mal wieder machen sollte, und sei es nur in Gedanken.

Jeden Tag neu beginnen

Auf dem Pilgerweg lebt man viel stärker im Hier und Jetzt als zuhause. Wichtig ist jeder Schritt, jeder Moment. Zukünftiges ist noch unbekannt, Vergangenes ist nicht mehr wichtig. Wer am Vormittag verregnet wird, hat dies am Nachmittag, wenn wieder strahlender Sonnenschein herrscht, schon fast vergessen.

Jeder Morgen bedeutet einen neuern Aufbruch: man verlässt die Herberge, um am Abend in einer anderen anzukommen. Jeder einzelne Tag wird zum Symbol für das Leben. Aus der schützenden „Herberge der Kindheit“ bricht man auf, macht seinen Weg und erreicht am Abend des Lebens das Ziel, eine neue, schützende Herberge, in der man stolz auf den Weg und das Erreichte zurückblickt. Seit meiner Zeit auf dem Jakobsweg versuche ich, jeden Tag als eine neue Etappe zu sehen: Aufbruch – Weg – Ankunft.

Das Ziel

Jeder Pilgerweg geht einmal zu Ende, jeder Lebensweg wird zu Ende gehen, endet mit dem Tod. Voller Stolz und Dankbarkeit kann ich auf das Erreichte zurückblicken, mir aber gleichzeitig auch vergegenwärtigen, dass meine restliche Zeit verrinnt und deshalb so gut wie möglich zu nutzen ist. Vielleicht bekommt man eine neue Beziehung zum Tod. Er ist dann nicht mehr der alles verschlingende Moloch, sondern die endgültige „Heimkehr“.

„Die Lust der Fremde ging uns aus, / zum Vater wollen wir nach Haus“, dichtete Novalis in der sechsten seiner *Hymnen an die Nacht* mit dem bezeichnenden Titel *Sehnsucht nach dem Tode*. Und in seinem Romanfragment *Heinrich von Ofterdingen* lässt er einen Pilger ein Mädchen fragen: „Wo gehen wir denn hin?“. „Immer nach Hause“, antwortete das Mädchen.

(Gekürzter Auszug eines Beitrags in der Zeitschrift *LeidFaden*, Ausgabe 2/2021) ■



▲▲▲ pas si facile de l'enlever du sac et le laisser derrière soi. Il existe un joli rituel à cet effet : on emporte un objet, par exemple une pierre, avec soi sur le chemin qui symbolise quelque chose de pesant et est ensuite symboliquement déposé. Un rituel qu'on devrait également accomplir de temps en temps dans sa vie quotidienne, ne serait-ce que dans ses pensées.

Chaque jour un nouveau départ

Sur le Chemin on vit beaucoup plus dans l'ici et maintenant que chez soi. L'avenir est inconnu, le passé n'a plus d'importance. Si l'on est sous la pluie tombante le matin, mais que l'on est récompensé par un beau soleil l'après-midi, l'on a presque oublié l'expérience désagréable. Chaque matin est un nouveau départ. On quitte l'auberge pour arriver dans une autre le soir suivant. Chaque jour devient un symbole pour la vie : on quitte l'au-

berge protectrice de l'enfance, on suit son chemin et le soir venu, on arrive à destination ...

Le but

Tout pèlerinage a une fin, quelle que soit sa durée. Quiconque considère la vie comme un pèlerinage se dirige vers le but qui est la mort à chaque étape quotidienne, à chaque phase de la vie. Je peux regarder en arrière avec

fiereté et gratitude pour ce que j'ai accompli, mais en même temps, je peux réaliser aussi que le temps qui me reste sur ce chemin s'amenuise et qu'il faut donc l'utiliser au mieux. Quiconque traverser la vie avec cette conscience acquiert peut-être une relation complètement nouvelle à la mort. Ce n'est plus le moloch dévorant tout, mais le but et même le retour tant attendu à la maison.

« Le goût du pays étranger nous a quittés, nous voulons retourner à la maison du Père », écrit Novalis dans le sixième de ses « Hymnes à la nuit » au titre significatif « La nostalgie de la mort » (Novalis, 1995, 175). Et dans son fragment de roman « Heinrich von Ofterdingen » un pèlerin (!) demande à une jeune fille : « Où donc allons-nous ? » et la réponse de la fille : « Toujours à la maison » (ibid., 373). ■

Pilgerkapelle Haggenegg

ROLF FREY

Meine erste Begegnung mit der Haggenegg-Kapelle hatte ich am 20. Mai 1989 anlässlich meiner allerersten Klettertour, welche mich auf den Haggenespitz führte. Damals deutete rein gar nichts darauf hin, dass es sich bei dem am Waldrand gelegenen kleinen, steinernen und mit einer unansehnlichen Plastikplane abgedeckten Häuschen um eine sakrale Gebäulichkeit handelte.



Alte Kapelle mit Notdach ca. 1990

Im Frühling 2016 trat ich in den „Unruhestand“, sprich Pension, und unternahm als Erstes eine Pilgerwanderung auf dem Jakobsweg von meinem Wohnort Ebikon nach Santiago de Compostela und an die Atlantikküste bei Finisterre. Das „Projekt Jakobsweg“ wirkte bei mir insofern nach, als ich 2018 den *Via-Jacobi*-Abschnitt von Einsiedeln über die Haggenegg nach Schwyz und bis Brunnen als Wegaufseher übernahm. Mein Vorgänger Alex übergab mir sein Amt anlässlich einer

Wegbegehung am 5. Mai 2018: von Einsiedeln her flach dem Alpbach entlang bis hinter Alpthal, dann 400 Höhenmeter auf einem zuerst steilen Weg durch den Wald, danach in wechselvoller Landschaft hinauf zum höchsten Punkt des historischen Passübergangs. Die Haggenegg ist mit 1414 m ü. M. nach dem Arlbergpass (1800 m) der höchstgelegene Punkt des Jakobsweges nördlich der Pyrenäen.

Nur einen Steinwurf unterhalb des Kulminationspunktes treffe ich zum zweiten Mal auf die Haggenegg-Kapelle. Sie wurde 2009/10 renoviert und ist mit ihrem freistehenden, modernen Glockentürmchen als Kapelle klar erkennbar. Grandios ist der Standort der Pilgerkapelle in unmittelbarer Nähe zum Kleinen Mythen, auf halbem Weg von Einsiedeln nach Schwyz. Die Umgebung ist liebevoll gestaltet und lädt zum Verweilen. Die Aussicht auf die Landschaft der Urschweiz, der Blick über den Talkessel Schwyz, den Lauerersee und das Rigmassiv ist gewaltig. Die Pilgerkapelle ist zu einem wirklichen Juwel geworden.

Inneres und Äusseres

Das Innere der Kapelle ist schlicht gehalten und lädt zu Ruhe und Innehalten ein. Eine Sitzbank aus Eichenholz animiert zum Verweilen und Beten. Im Zentrum steht das steinerne Kreuz, ▼▼▼

La chapelle des pèlerins de Haggenegg

ROLF FREY TRADUCTION NORBERT WALTI

En mai 1989, lors de ma première randonnée dans la région du Haggenegg, j'étais loin de penser que, à l'orée de la forêt, la petite construction en pierre protégée par un emballage de plastique avait une valeur patrimoniale sacrée. Dès 2016, la fièvre du Chemin de St-Jacques s'empara de moi et me conduisit d'Ebikon

à Santiago et Finisterre, puis m'amena (en 2018) à prendre la charge de surveillant-baliseur du tronçon Einsiedeln – Brunnen. Ce fut l'occasion de retrouver l'itinéraire varié qui mène, du terrain plat aux rudes montées, au col le plus élevé du Chemin au nord des Pyrénées, le Haggenegg (altitude 1414m). Peu en-dessous du point culminant s'élève la chapelle rénovée en 2009-2010 et désignée à l'attention par son petit clocher moderne. Grandiose est l'environnement de la chapelle près du Petit Mythen, entre Einsiedeln et Schwyz. La vue est prenante sur le paysage de la Suisse centrale, du Lac de Lauerz au massif du Rigi.

L'intérieur et l'extérieur

L'intérieur dépouillé de la chapelle in-



La chapelle et son clocher après la rénovation de 2010

vite au calme et au recueillement ; un petit banc en bois de chêne se prête à la prière et à la contemplation, devant la croix de pierre au centre, un rayon de soleil frappe parfois à 13h30 précises le jour de la St-Jacques à travers une lucarne dans le toit. Une bible et un livre « *ex-votos* » sont à disposition ainsi que des cierges et, bien sûr, une coquille Saint Jacques et un tampon pour le carnet de pèlerin.

Le clocher est d'un type particulier par sa forme et son exécution. La tour évoque une croix. La cloche en bronze fondue en 2010 à Aarau sonne avec la tonalité Do dièse. Sur le bord intérieur on peut lire l'adage « *Ultreia – le chemin est le but. Iter para tutum – 2010 A.D.* » (veille ▼▼▼



Schlichter Innenraum mit dem alten, steinernen Kreuz

▲▲▲ auf welches jeweils am Jakobs-tag exakt um 13:30 Uhr durch eine Dachluke der Strahl der Sonne fällt. Eine Bibel sowie ein Sorgen-/Bittbuch liegen auf. Es können Kerzen angezündet werden. Auch Muschel und Pilgerstempel fehlen nicht. Der Glockenturm aus Baubronze ist sowohl in Form wie Herstellung ein Unikat. Der Turm weist als Grundriss ein Kreuzprofil auf. Die kleine Glocke, am 24. März 2010 in der Aarauer Glockengiesserei Rüetschi gegossen, besteht aus Bronze und ist auf den Ton Cis gestimmt. An ihrem inneren Rand steht die Aufschrift *Ultreia – der Weg ist das Ziel – Iter para tutum – 2010 A.D. Ul-treia* heisst „weiter, vorwärts“ und ist ein uralter Gruss der Jakobspilger. *Iter para tutum – 2010 A.D.* – „Bereite uns

einen sicheren Weg“ – ist eine Bitte an Maria, die andeutet, dass die Schwarze Madonna von Einsiedeln in der Franzosenzeit (ab 1798) in der Nähe der Pilgerkapelle versteckt wurde.

Die Kapelle ist in der schneefreien Zeit rund um die Uhr zugänglich. Im Winter bleibt sie geschlossen.

Geschichte

Die kleine Kapelle geht auf das Jahr 1700 zurück und wurde auf Veranlassung von Landammann Gilg Christoph Schorno (1668-1744) erbaut, weil an dieser Stelle ein altes Steinkreuz mit der schwer lesbaren, in gotischen Minuskeln geschriebenen Inschrift *uff hagec* gefunden wurde. Die Schrift weist ins Mittelalter zurück.

Sommers wie winters den Launen der Natur ausgesetzt, hielt die Kapelle Jahr für Jahr aller Unbill des Wetters stand. Am 31. August 1958 liess ein grosses Unwetter den an der Haggennegg entspringenden Wildbach über die Ufer treten und verursachte grosse Schäden, vor allem in Seewen (Bahnhof, Zeughaus). Der Zähmung des Nietenbachs kam höchste Priorität zu. Bereits ein Jahr später genehmigte der Regierungsrat ein entsprechendes Detailprojekt. Am 10. August 1960 entschloss sich der Kanton, die Parzelle zu kaufen. Mit dem Erwerb des heute als Staatswald bezeichneten Gebietes konnten die waldbaulichen Massnahmen (Aufforstung im oberen Einzugsgebiet des Nietenbachs) zügig umgesetzt werden. Erst 1978/79 wurde klar, dass damit auch die Kapelle in den Besitz des Kantons übergegangen war. Wegen Vandalismus entschloss sich die kantonale Denkmalpflege 1979, Altar samt Retabel, ▼▼▼

▲▲▲ à tout en Chemin), une supplique à Marie, qui suggère que la Vierge noire d'Einsiedeln fut cachée dans les environs de la chapelle pendant l'occupation française (1798).

A la belle saison la chapelle est toujours ouverte. Elle est par contre fermée en hiver.

Historique

La présence de la petite chapelle remonte à l'an 1700, construite à l'initiative du Landammann Gilg Christoph Schorno (1668-1744). A cet endroit, on avait découvert une croix de pierre portant en minuscules caractères gothiques l'inscription « *uff hagec* ».

Bon an mal an, la chapelle résista à toutes les intempéries, même à la tempête du 31 août 1958, qui provoqua d'énormes dégâts (inondations, chute d'arbres) dans la région. Les travaux de canalisation d'un torrent et de reforestation incitèrent le gouvernement cantonal à acheter la parcelle et à prendre possession de la chapelle, qui figure depuis 1982 à l'inventaire cantonal des bâtiments et objets protégés. De même, pour prévenir des actes de vandalisme, l'autel et le retable, les statues et la croix ont été déposés dans le fonds des archives cantonales.

En 1987 le Conseil d'Etat décréta la démolition de la chapelle. Cette décision très controversée fut l'objet d'une pétition largement appuyée et de l'opposition de Patrimoine suisse. La controverse se prolongea, lorsque le gouvernement fit volte-face en 1988 et lança de nouvelles études pour la réhabilitation de la chapelle. Parmi les mesures prises d'urgence : la protection du toit avec du papier goudronné

et du plastique. Les choses en restèrent là pendant quelques années, jusqu'à ce que trois particuliers prennent l'initiative de proposer aux autorités cantonales une participation privée aux travaux de rénovation.

Suite à un accord, un projet détaillé a été établi par Alfred Suter (BSS-Architekten, Schwyz). Une fondation s'est créée en 2008 ; elle a pu profiter d'un droit de superficie gratuit sur un terrain de 200 m², incluant la chapelle. La Loterie alémanique a contribué pour CHF 250'000 à la restauration en été 2009. La chapelle a été consacrée le 25 juillet 2010. Depuis lors le Conseil de la Fondation se réunit chaque année au jour de la Saint-Jacques, le 25 juillet. ■



Par une lucarne, le soleil brille directement sur la Croix de pierre à 13h30 précises le jour de Saint-Jacques

▲▲▲ Statuen und Kreuz aus der Kapelle zu entfernen und im Staatsarchiv aufzubewahren. Das Altarbild ist inzwischen Bestandteil der Friedhofkapelle in Oberiberg. Seit 1982 ist die Kapelle im Kantonalen Inventar der schützenswerten Bauten und Objekte aufgeführt.

1987 verfügte der Regierungsrat den Abbruch der Kapelle. Daraufhin wurden Unterschriften für deren Erhalt gesammelt und auch der Heimatschutz wehrte sich gegen einen Abbruch. Aufgrund dieses Protests erklärte sich die Regierung 1988 bereit, die Angelegenheit nochmals zu prüfen. Allenthalben wurden Meinungen pro und contra Abbruch geäussert. Zahlreiche Zeitungsartikel und Leserbriefe zeugen von hochgehenden Emotionen in der Bevölkerung.

1989 stellte das Hochbauamt in einer „Studie Haggenegg-Kapelle, bauliche Instandstellungsarbeiten“ die erforderlichen Massnahmen zur Sanierung zusammen. Als Sofortmassnahme wurde das kleine Gotteshaus provisorisch mit Plastik und Dachpappe abgedeckt. Danach wurde es für einige Jahre ruhig um die Kapelle am Passübergang. Das Vorhaben einer Restaurierung wurde nie konkret. Die Sache dümmerte vor sich hin. Einige zaghafte Versuche zur Restaurierung blieben in der Anfangsphase stecken.

Drei Einzelpersonen ergriffen 2007 die Initiative und nahmen Kontakt zum Hochbauamt auf. Nach weiteren Gesprächen mit dem Kantonsforstamt sowie dem kantonalen Denkmalpfleger gelangte eine „Interessengemeinschaft Pilgerkapelle Haggenegg“ am 22. Februar 2007 mit einem Schreiben an den

Baudirektor, worin sie ihn bat, das Anliegen einer Restaurierung mit privater Trägerschaft zu prüfen. Es zeigte sich, dass die Verantwortlichen des Kantons froh darüber waren, dass Private die Initiative ergriffen.

Nach positiver Rückmeldung wurde das Detailprojekt von Alfred Suter (BSS-Architekten, Schwyz) ausgearbeitet, welches später zur Ausführung kam. Am 1. April 2008 wurde die „Stiftung Pilgerkapelle Haggenegg“ gegründet. Am 27. Januar 2009 hat der Regierungsrat dem Restaurierungsgesuch des Stiftungsrats in den wesentlichen Punkten entsprochen. Der Stiftung wurde eine 200 Quadratmeter grosse Parzelle mit der Kapelle unentgeltlich abgetreten. Zudem wurden ihr CHF 250'000.- aus dem Lotteriefonds gesprochen und die Denkmalpflege begleitete die Restaurierung. Im Februar 2009 erfolgte die öffentliche Ausschreibung im Amtsblatt und im Verlauf des Sommers 2009 wurde die Kapelle restauriert. Im Frühling 2010 wurden die Abschluss- und Umgebungsarbeiten ausgeführt und der Glockenturm mit Glocke hergestellt und aufgebaut.

Die Einsegnung der Pilgerkapelle erfolgte am Jakobstag, 25. Juli 2010, durch Domdekan Walter Niederberger, Chur, und Pfarrer Reto Müller, Schwyz. Über 200 Personen nahmen am Gottesdienst und der anschliessenden Einsegnung der restaurierten Kapelle direkt am Passübergang teil.

Der Stiftungsrat trifft sich seither alljährlich am Jakobstag um 11 Uhr auf der Haggenegg zu einer kurzen Andacht und anschliessendem Mittagessen. ■

Sur le chemin personnel et d'amour

Ankaoua, Maud, **Plus jamais sans moi**, Editions Eyrolles, 2023, 353 p.
Disponible à la Bibliothèque cantonale et universitaire de Fribourg



« Plus jamais sans moi » nous emmène sur le chemin du développement personnel et de l'amour de soi. Marcher pour se retrouver, tel est le mantra du roman. Constance, une jeune avocate brillante, obtient le poste qu'elle convoitait depuis des années dans un cabinet renommé. Pour celui-ci, en guise de période d'essai d'un genre peu conventionnel, elle devra parcourir le chemin de Compostelle.

Si au départ elle veut refuser, ses amis la convaincront de tenter l'expérience.

Alors engluée dans une relation amoureuse toxique, elle se décide au fil des pas à briser le cercle infernal de la dépendance affective et développer sa capacité à s'aimer. À l'image de son sac, très lourd, rempli de peurs et de « au cas où » au départ, Constance expérimentera les vertus du délestage en se libérant et en retrouvant un état de liberté et de bonheur simple. Elle apprendra également à établir des priorités et replacer ses valeurs. Un retour vers l'essentiel et vers son être profond.

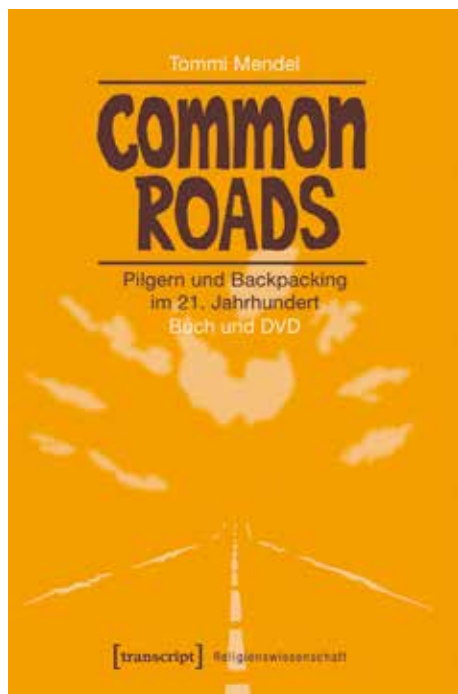
« Plus jamais sans moi » est un livre qui parle à chacun(e) d'entre nous et nous renvoie, chapitre après chapitre, à notre propre cheminement, nos choix et nos sentiments. Sa lecture est une aventure pleine d'humanité qui donne le sourire et fait du bien au cœur.

Son auteure, Maud Ankaoua, connaît bien le sujet, elle qui a parcouru à plusieurs reprises la *Via Podensis* et accompagne des groupes sur le Chemin depuis plusieurs années. « Plus jamais sans moi » est le troisième livre de développement personnel de Maud Ankaoua, après *Kilomètre zéro* et *Respire*, deux bestsellers également liés au développement personnel et au voyage.

Anahée Bregnard

Pilgern, Backpacking und Weitwandern

Mendel, Tommi, **Common Roads – Pilgern und Backpacking im 21. Jahrhundert**, 2015 Transcript-Verlag.de, ISBN 978-3-8376-3019-0, mit beigelegter DVD. Verfügbar in der Kantons- und Universitätsbibliothek Freiburg



Worin liegt eigentlich der Unterschied, ob man zu Fuss zwischen Konstanz und Santiago auf dem Jakobsweg pilgert, 2000 km auf dem Europäischen Fernwanderweg E1 von der Schweiz bis an die dänische Grenze unterwegs ist, oder sich als Backpacker nach Fernost aufmacht? Was ist das Verbindende dieser Möglichkeiten, sich in Unbekanntes zu wagen?

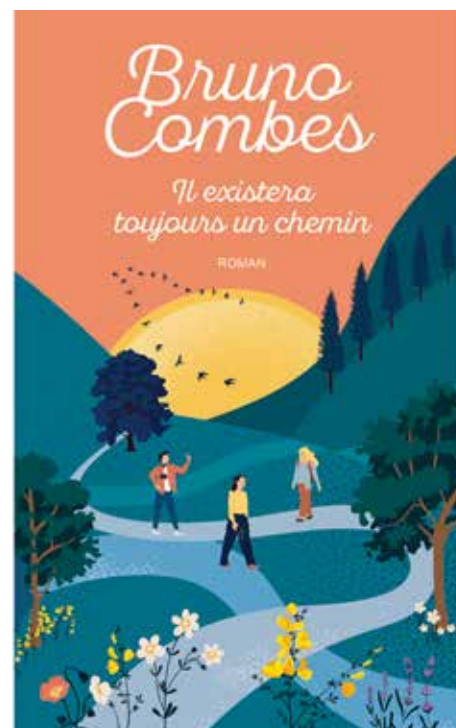
Diese Frage wird dem Pilger oder der Pilgerin oft gestellt. Sie ist auf Anhieb meist gar nicht so leicht zu beantworten. Der weitgereiste Religionswissenschaftler, Ethnologe und welterfahrene Pilger, Tommi Mendel (vgl. *Ultreïa* Nr. 72, Pilgern zwischen Trend und Tradition), hat dieser Frage seine Doktorarbeit an der Theologischen Fakultät der Universität Zürich gewidmet. Trotz dem wissenschaftlichen Anspruch ist die Arbeit leicht lesbar.

Mendel findet oft überraschende Überlegungen zu Parallelen und Unterschieden dieser Reiseformen. Im praktischen Teil der Dissertation begleitet der Autor mit diskreter Kamera Lea auf dem Jakobsweg nach Santiago und Aníña als Backpackerin in Fernost. Nach den Reisen hält er mit den beiden jungen Frauen Rückschau. Das Buch und vor allem der berührende Film – allenfalls einzelne Passagen daraus – eignen sich zudem gut als Impulse bei einer Veranstaltung zum Thema „Pilgern“.

Hans Dünki

Vous rêvez de changer de vie ?

Combes, Bruno, **Il existera toujours un chemin**, Éditions Michel Lafon, 2023, 376 p. Disponible à la Bibliothèque cantonale et universitaire de Fribourg



puis six ans et qui l'a éloignée de son rêve de devenir médecin. Alexandra, quant à elle, est une jeune influenceuse qui vient de quitter Dubaï après s'être lassée de tout et tous et être trahie par son agent et compagnon. Jeune père, Mathieu est le fils d'un viticulteur. Usé par la pression familiale, il a racheté une propriété viticole en Espagne ... malheureusement en liquidation. Poussé par la honte et le désespoir, il a déserté et abandonné sa famille. Tous trois se trouvent à un tournant de leur existence et ont choisi de s'échapper d'un quotidien qui ne leur convenait plus.

Le récit de Bruno Combes est captivant et explore les thèmes de l'amour, de la perte, du courage et de la résilience sur le chemin de la vie et du Chemin de Saint-Jacques. On s'attache rapidement et profondément aux personnages qui nous emmènent dans un voyage émotionnel poignant. Malgré la simplicité apparente de l'intrigue, Bruno Combes a réussi à écrire un roman qui émeut, incite à la réflexion et inspire. Sa plume est délicate, sensible et touchante. Comme le décrit si bien l'auteur : Nous sommes tous des Margot, Alexandra ou Mathieu et, quoi que nous réserve notre destinée, *il existera toujours un chemin...*

... Ce roman va changer la vôtre ! Ainsi commence le dixième roman de Bruno Combes *Il existera toujours un chemin* où l'auteur confirme sa maîtrise de la psychologie des personnages et des émotions. Dans ce roman plus que jamais, Bruno Combes nous emmène sur les chemins de la vie – avec leurs trajets sinueux et leurs revêtements parfois dégradés...

À la suite d'un changement dans leur vie, trois protagonistes que tout oppose se croisent sur le *Camino Francés*. Margot, 32 ans, est hôtesse dans un supermarché, fuit un mari qui la bat de-

Que vous soyez un pèlerin aguerri ou simplement un amoureux des histoires inspirantes et des romans *feelgood*, ce livre vous emmènera en voyage vers l'essentiel. Anahée Bregnard

Benediktinerin und Universalgelehrte

Precht, Jörn, **Die Heilerin vom Rhein**. München: Piper, 2023. 405 S. Verfügbar in der Kantons- und Universitätsbibliothek Freiburg



Unermüdlich schreibt sie ihre Erkenntnisse über Glauben und Natur nieder und arbeitet auf ihr grosses Ziel hin: ein eigenes Kloster, in dem auch nicht-adelige Frauen willkommen sind. Ein nicht einfaches Vorhaben für eine Frau im 12. Jahrhundert ...

Der Autor versteht es, mit dieser Romanbiografie uns das vielfältige Leben von Hildegard nahezubringen. Er entführt die Leser in die Zeit des Mittelalters und erzählt von einem aussergewöhnlichen Frauenleben.

Der Weg von der unterwürfigen Nonne zur willensstarken Äbtissin ist tatsächlich beeindruckend und hat mich persönlich veranlasst, selber die Gegend ihres Wirkens zu erkunden. Auf der *Via Hildegardis*, von Bingen/Rüdesheim am Rhein bis Disibodenberg, der Nahe entlang, bin ich ihren Spuren gefolgt.

Folgen Sie, liebe Leserinnen und Leser, Hildegards Weg – in diesem Buch oder direkt auf der *Via Hildegardis*. Es lohnt sich!

Doris Klingler

Im Garten des Klosters Disibodenberg in der Diözese Mainz gedeihen unter der Fürsorge der Nonne Hildegard von Bingen allerlei Heilpflanzen. Sie forscht an diversen Mitteln, von Wundheilung bis Zahnhygiene, obwohl dem Abt ihre Experimente ein Dorn im Auge sind. In der Zeit des Mittelalters ist eine Frau dem Mann untertan. Aber Hildegard lässt sich nicht beirren: ihr Wissensdurst spornt sie an, trotzdem weiter zu forschen.

Des conseils précieux pour le Chemin

Ferris, Paul, **Les remèdes de santé d'Hildegarde de Bingen - Nouvelle édition**, Marabout, 2019, 256 p.



Il détaille des remèdes à base de plantes pour soigner les maux courants des marcheurs, comme les douleurs musculaires et la fatigue et propose des recettes simples à base de plantes et d'aliments courants pour soutenir la récupération et maintenir l'énergie. Hildegard met également l'accent sur une alimentation équilibrée, recommandant des aliments spécifiques pour leur pouvoir revitalisant. En intégrant ces pratiques, les pèlerins peuvent améliorer leur bien-être tout au long de leur voyage mais aussi à la maison. Ces recettes s'intègrent parfaitement dans une approche de santé holistique. Cette édition modernisée rend ses enseignements accessibles pour une utilisation contemporaine, promouvant une santé intégrée, naturelle et en harmonie avec la nature.

Anahée Bregnard

Ce livre offre des conseils précieux pour les pèlerins du chemin de Compostelle et les amateurs de soins naturels, en intégrant les principes de la médecine naturelle de l'abbesse du XII^e siècle, Hildegard de Bingen, considérée comme la première vraie phytothérapeute moderne.

Pilgerstamm

Basel (Nordwestschweiz)
vakant

Bern
Erster Freitag im Monat ab 18:00
Casa d'Italia, Bühlstr. 57
Marc Jenzer, 079 773 22 35
maujenzer@bluewin.ch

Graubünden (Chur)
Erster Montag im Monat ab 18:00, Restaurant Spiga, Bahnhofplatz 10, Chur
Jeannette Schnider
079 430 79 47, schnider.jeannette@hotmail.com

Luzern
Letzter Dienstag im Monat ab 19:00, Rest. BACiO della MAMMA, Pilatusstr. 6
Rolf Frey, 078 859 69 37
rolf.frey2@bluewin.ch
Walter Widmer, 079 933 31 15, widmer-meyer@bluewin.ch

St. Gallen
Letzter Dienstag im Monat ab 19:00, Restaurant Brauwerk, Bahnhofstr. 19
Markus Jud, 071 524 70 64
stamm@pilgerherberge-sg.ch

Solothurn (Olten)
Daten auf Anfrage, jeweils ab 19:00, Restaurant Kolpinghaus, Ringstrasse 27, Olten
Sascha Kamber
062 752 50 90, sascha.kamber@bluewin.ch

Winterthur
Erster Dienstag im Monat ab 18:00, Pfarreiheim St. Marien, Römerstr. 105
Otto Dudle
052 212 96 18
odudle@bluewin.ch
Heinz Würms
079 405 19 87
heinz.wuerms@gmx.ch
<https://pswinti.jimdofree.com>

Zürich
Erster Donnerstag im Monat ab 17:30, Kirchgemeindehaus Stauffacherstr. 8
<https://pilgerzentrum-zuerich.ch/cafe-camino>

Info :
<https://viajacobi4.ch/stamms>

Ticino (Bellinzona)
Dati su richiesto, Casa del Popolo, Bellinzona
Hermann Heiter
079 393 39 64
h.heiter@gmail.com

Fribourg
Dernier mercredi du mois dès 19:00, Café du Marché, Rue des Epouses 10
Régis Arnaud
079 959 21 62
viajacobi4.fribourg@bluewin.ch

Rencontres jacquaires

Genève
Dernier mercredi du mois dès 17:30, Brasserie du Lignon, Place du Lignon 10
1219 Le Lignon
Adrien Grand
022 757 36 55
grand.adrien@bluewin.ch

Neuchâtel
Premier lundi du mois dès 17:00, Crêperie du Château, Rue du Château 4
André Marti
078 710 56 45
Vincent Knuser
079 646 06 39
pelerins.neuchatel@gmail.com

Valais (Sion)
Dates sur demande, dès 19:00, trois fois par année, Hôtel du Rhône, rue du Scex 10, Sion
Bernard Knupfer
078 619 42 03
bernard.knupfer@netplus.ch

Vaud (Lausanne)
Premier mardi du mois dès 18:00, Restaurant Le Milan, Bd de Grancy 54
Denis Claudet
076 374 95 64
ultreia00@yahoo.fr
Sylvie Keuffer
077 445 12 59
sgillardkeuffer@bluewin.ch
Sylvie Tremblay
076 804 42 64
sylvie@tremblay.email

Kontakte Contacts

Geschäftsstelle
Adresse officielle
Les Amis du Chemin de Saint-Jacques
Die Freunde des Jakobsweges
Dorfstrasse 4
3856 Brienzwiler

Präsident
Président
Pierre Jacques Weiss
1222 Vézenaz
079 412 84 11
presidence@viajacobi4.ch

Vizepräsidentin
Viceprésidente
Doris Klingler
8224 Löhningen
079 271 36 56
vicepresidence@viajacobi4.ch

Rechnungsführung
Trésorerie
Ruth Schläppi
3860 Meiringen
078 862 90 48
tresorier@viajacobi4.ch

Sekretariat deutsche Schweiz & Pilgerberatung
Jolanda Vonlanthen
1699 Porsel
077 521 52 78
sekretariat@viajacobi4.ch

Sekretariat romand
Magali Weiss
1222 Vézenaz
079 395 79 55
sekretariat@viajacobi4.ch

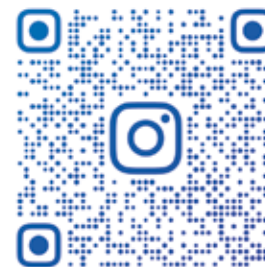
Werden Sie Mitglied!
Kontaktieren Sie Jolanda Vonlanthen, Sekretariat deutsche Schweiz:
077 521 52 78

Ultreia
Doris Klingler
8224 Löhningen
052 685 18 77
079 271 36 56
ultreia@viajacobi4.ch

Koordination der Stämme
Coordination des stamms & Agenda
Jean-Marc Perrin
1974 Arbaz
079 637 34 39
stamm@viajacobi4.ch

Koordinator Weg-Unterhalt
Coordinateur du chemin
Olivier Cajeux
1731 Ependes
079 217 24 90
unterhalt@viajacobi4.ch
entretien@viajacobi4.ch

Medien
Média
<https://instagram.com/via.jacobi>



@VIA.JACOBI

Unterkunft
Deutschschweiz
Urs Sager
8005 Zürich
079 406 04 78
unterkunft@viajacobi4.ch

Hébergement Suisse romande
Claire-Marie Nicolet
1291 Commugny
022 776 12 08
hebergement@viajacobi4.ch

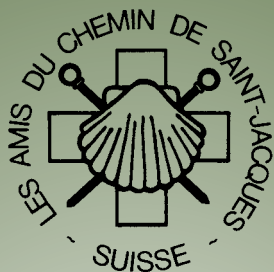
Pilgerherberge Brienzwiler
Ruth Schläppi
3860 Meiringen
078 862 90 48
pilgerherberge-brienzwiler@viajacobi4.ch

Refugio Belorado
Wolfgang Sieber
7320 Sargans
081 723 69 90
belorado@viajacobi4.ch

Librairie romande & Crédentiales
Murielle Favre
1291 Commugny
022 776 45 05
shop@viajacobi4.ch

Buchhandlung zum Jakobsweg
P. u. G. Schachtler
9000 St. Gallen
071 422 70 71
info@shop-jakobsweg.ch

Devenez membre !
Appelez Magali Weiss au
Sekretariat romand :
079 395 79 55



Unsere Website www.viajacobi4.ch

Sie finden auf der *Website* Informationen aller Art über das Pilgern und über die Jakobswegrouten nach Santiago de Compostela, in der Schweiz wie auch im Ausland.

Notre site www.viajacobi4.ch

Vous trouverez sur le site web des informations de toutes sortes sur le pèlerinage et les chemins de Saint-Jacques de Compostelle, en Suisse et ailleurs.

Unser Newsletter

Er informiert über aktuelle Aktivitäten der Vereinigung.
Er wird all jenen Personen zugestellt, die ihre Mailadresse für die Verteilerliste freigegeben haben.

Notre newsletter

Elle informe des activités actuelles de l'association.
Elle est transmise à toutes les personnes inscrites sur la liste des intéressés.

Der *Newsletter* steht allen Mitgliedern offen, die eine Information mit andern teilen möchten, z. B. um einen Pilgergefährten, eine Pilgergefährtin zu finden.
Email: info@viajacobi4.ch

La *newsletter* est ouverte à tout membre souhaitant partager des informations, comme p. ex. pour trouver une compagne ou un compagnon de route.
Email : info@viajacobi4.ch

Ultreia Nr 75 • Mai 2025

Themenschwerpunkt
Essen und Trinken auf dem Weg

Gerne erwarten wir Ihre Texte!
Redaktionsschluss 31. Januar 2025

Ultreia no 75 • mai 2025

Thème principal
Manger et boire en chemin

Nous attendons vos textes !
Délai rédactionnel 31 janvier 2025